



# Hablemos Español y Huasteco

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

## PROPOSITOS

Este libro se ha preparado como un auxiliar para la castellanización de los hablantes del idioma Huasteco, del estado de San Luis Potosí.

Se espera que las frases y oraciones sencillas que aparecen en forma bilingüe serán útiles para que en forma razonada las personas vayan adquiriendo la lengua nacional así como práctica en la lectura de su propio idioma. Al mismo tiempo se ha tratado de proporcionar información básica, aunque incompleta, sobre varios asuntos de interés general.

primera edición    1972    500 ejemplares

Hablemos Español y Huasteco  
en el idioma huasteco de San Luis Potosí  
y en español  
1-152    México, D.F.    5C  
1972



Yo soy un hombre.



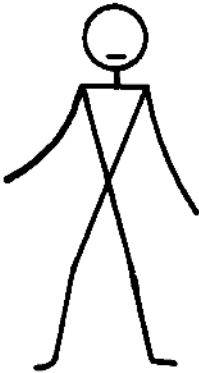
Nana' pel in inic.

Yo soy una mujer.



Nana' pel in uxum.

Yo soy un muchacho.



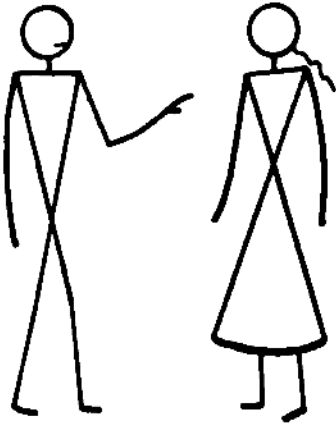
Nana' pel in cuitol.

Yo soy una muchacha.



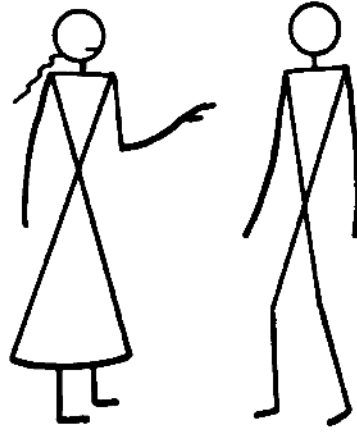
Nana' pel in ts'ic'ach.

Usted es una mujer.  
Tú eres una mujer.



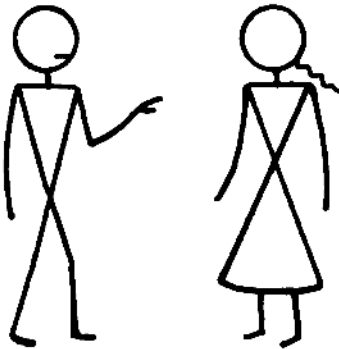
Tata' pel it uxum.

Usted es un hombre.  
Tú eres un hombre.



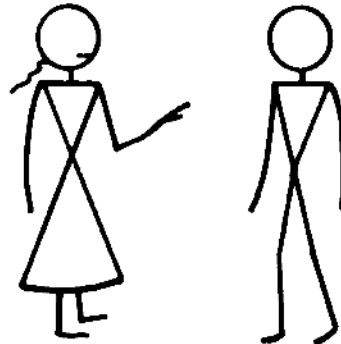
Tata' pel it inic.

Usted es una muchacha.  
Tú eres una muchacha.



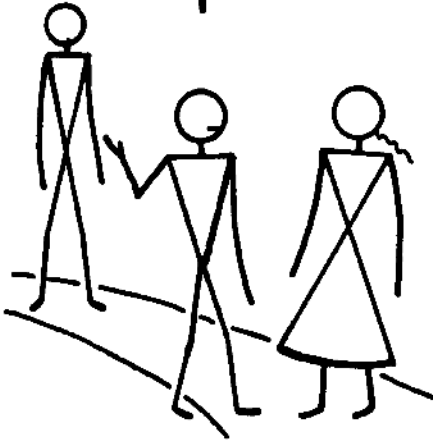
Tata' pel it ts'ic'ach.

Usted es un muchacho.  
Tú eres un muchacho.



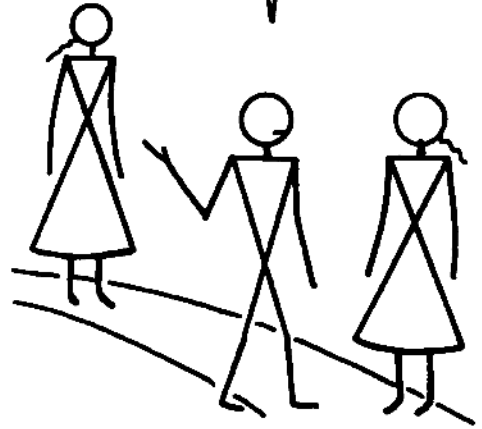
Tata' pel it cuitol.

El es un hombre.



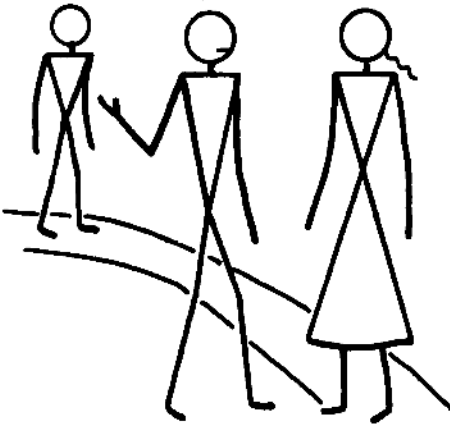
Jaja' pel i inic.

Ella es una mujer.



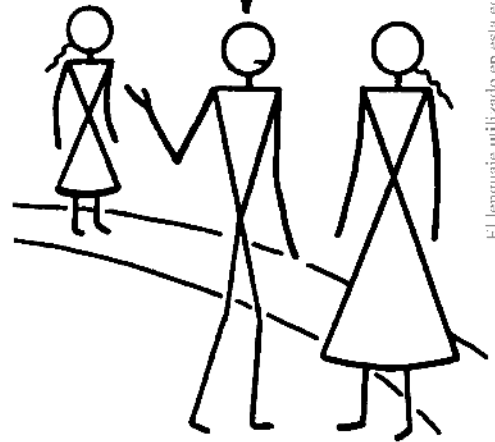
Jaja' pel i uxum.

El es un muchacho.



Jaja' pel i cuitol.

Ella es una muchacha.



Jaja' pel i ts'ic'ach.

El hombre se llama Juan.



Im bij an inic Juan.

La mujer se llama María.



Im bij an uxum María.

La muchacha se llama Paula.



Im bij an ts'ic'ach Paula.

El muchacho se llama Tomás.



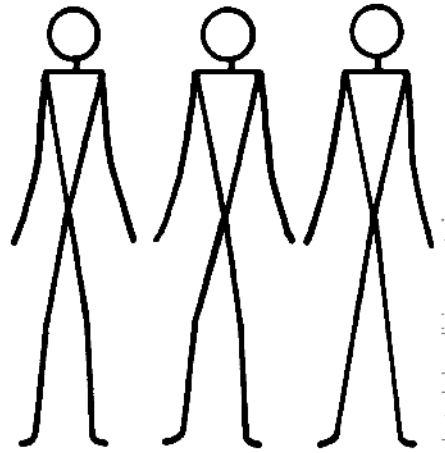
Im bij an cuitol Tomás.

El es un hombre.



Jaja' pel i inic.

Ellos son tres hombres.



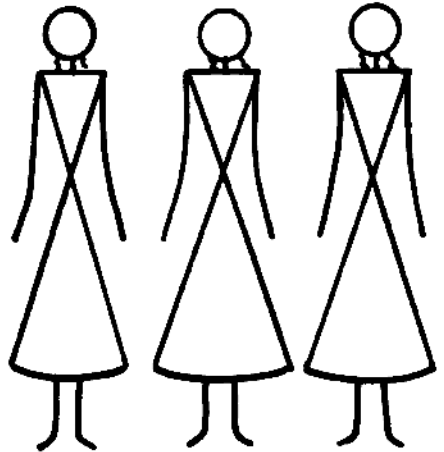
Jaja'chic ox i inic tin eb.

Ella es una mujer.



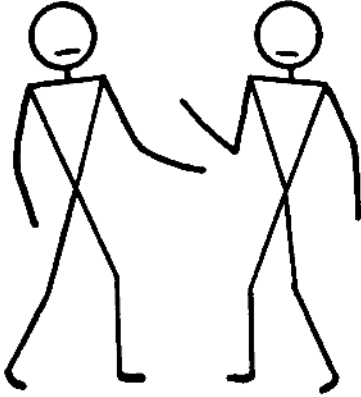
Jaja' pel i uxum.

Ellas son tres mujeres.



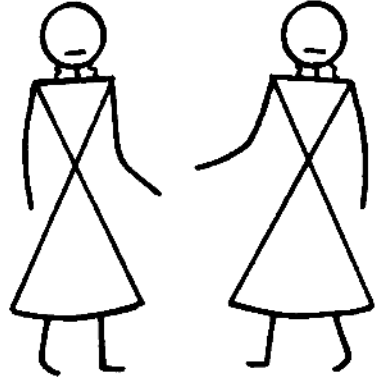
Jaja'chic ox i uxum tin eb.

Nosotros somos dos  
muchachos.



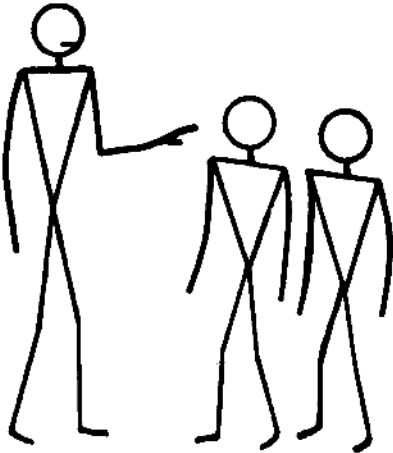
Huahua' pel u cuitolchic  
tsab ti eb.

Nosotras somos dos  
muchachas.



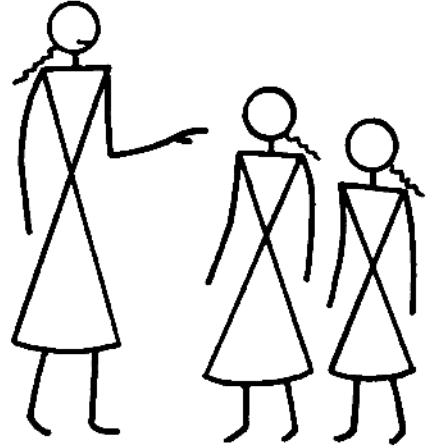
Huahua' pel u ts'ic'achchic  
tsab ti eb.

Ustedes son dos  
muchachos.



Tata'chic pel it cuitol  
tsab ta eb.

Ustedes son dos  
muchachas.



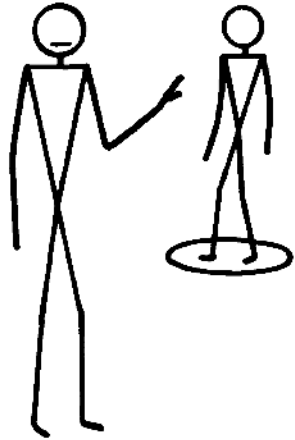
Tata'chic pel it ts'ic'ach  
tsab ta eb.

Yo estoy aquí.



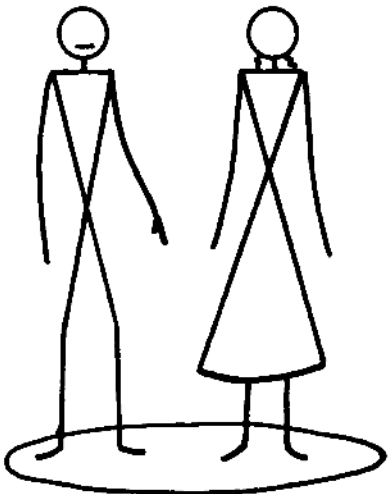
Teje' in c'uajat.

El está allí.



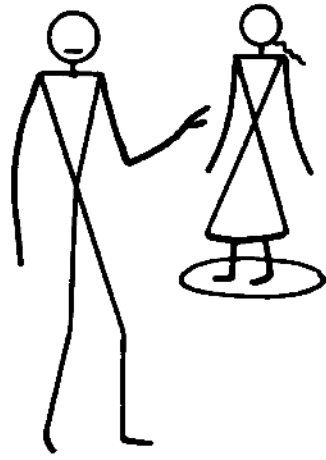
Tana' c'uajat jaja'.

Ella está aquí.



Teje' c'uajat jaja'.

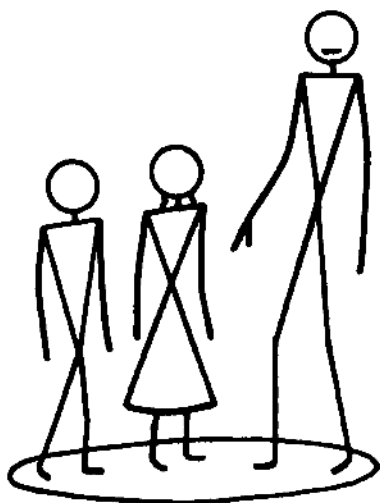
Ella está allí.



Tana' c'uajat jaja'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ellos están aquí.



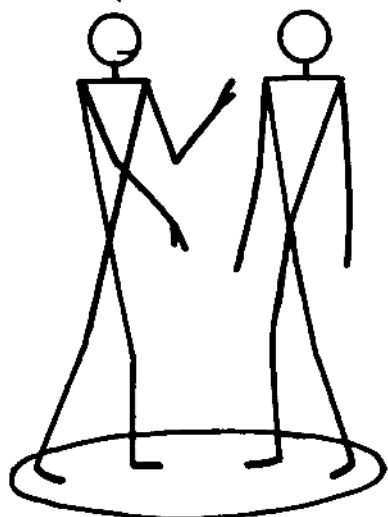
Teje' c'uajat jaja'chic.

Ellos están allí.



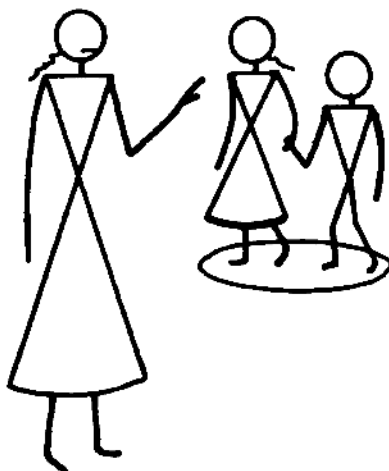
Tana' c'uajat jaja'chic.

Usted está aquí.



Teje' it c'uajat.

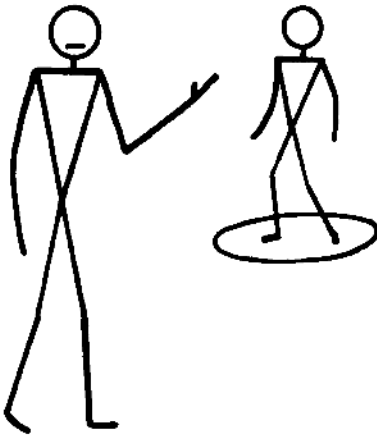
Ustedes están allí.



Tana' it c'uajatchic.

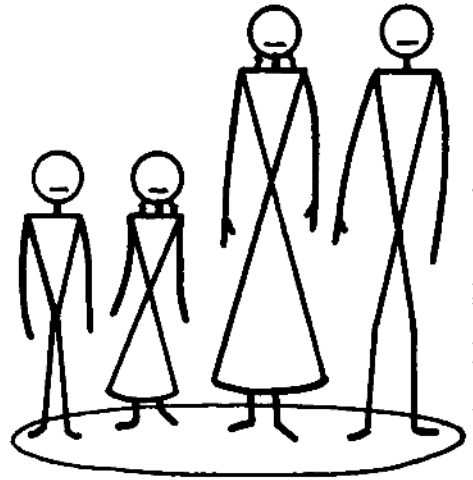


El está allí.



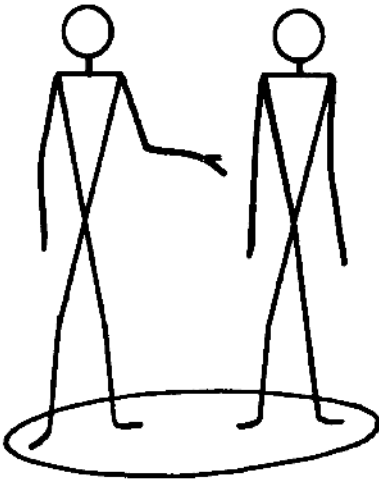
Tana' c'uajat jaja'.

Nosotros estamos aquí.



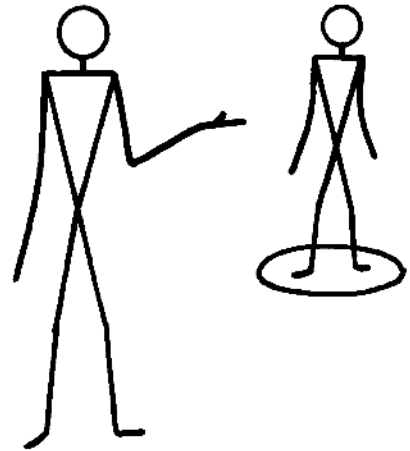
Teje' u c'uajat huahua'.

Este hombre está aquí.



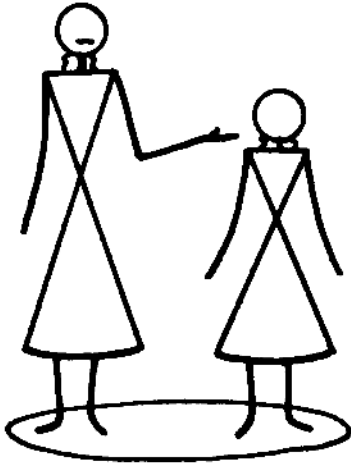
Teje' c'uajat axe' xi inic.

Ese hombre está allí.



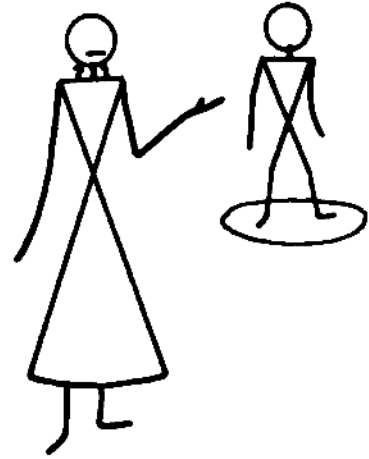
Tana' c'uajat nixe' xi inic.

Esta muchacha está aquí.



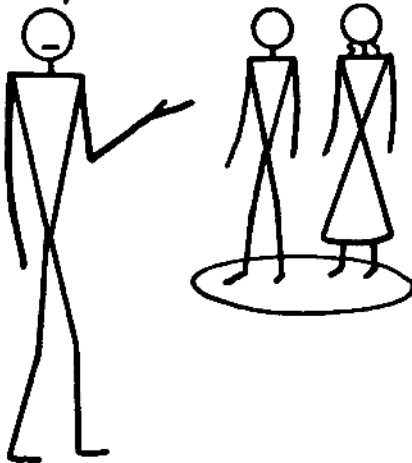
Teje' c'uajat axe' xi  
ts'ic'ach.

Ese muchacho está allí.



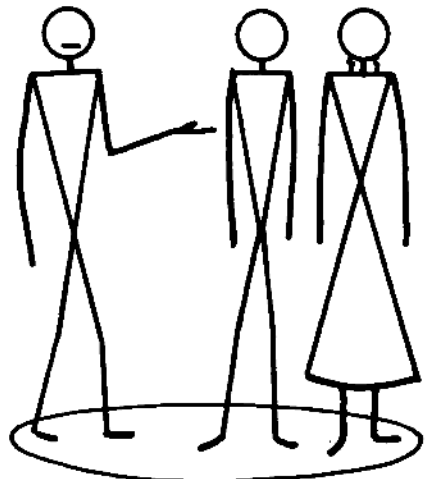
Tana' c'uajat nixe' xi  
cuitol.

Ese hombre y esa mujer  
están allí.



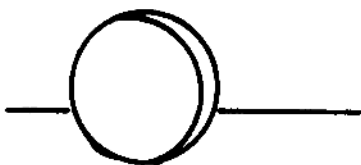
Tana' c'uajat nixe' xi  
inic ani uxum.

Este hombre y esta mujer  
están aquí.



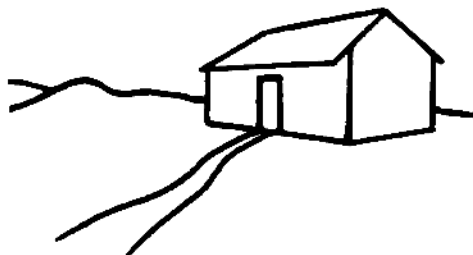
Teje' c'uajat axe' xi  
inic ani uxum.

Aquí está una pelota.



Teje' c'uajat i pelota.

Allí está una casa.



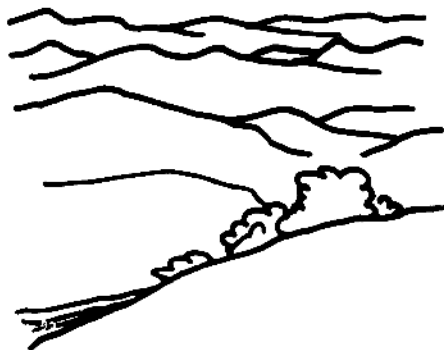
Tana' c'uajat i ata.

La niña está cerca de  
la escuela.



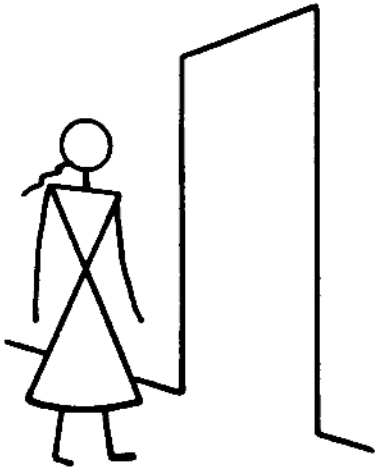
C'uajat utat ti escuela an  
tsacam ts'ic'ach.

Lejos hay muchas montañas.



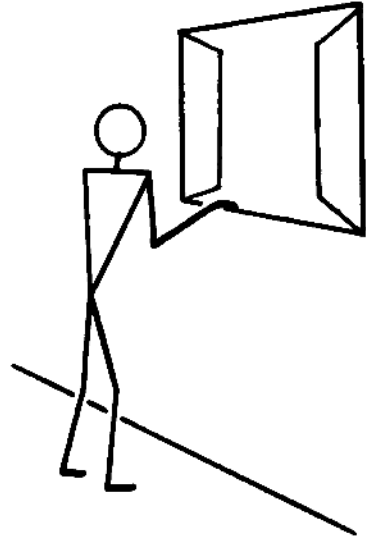
Tihua' ou hua'ats lej yan  
i ts'en.

La muchacha está cerca de la puerta.



C'uajat utat al an hui'leb  
an ts'ic'ach.

El muchacho está cerca de la ventana.



C'uajat utat an cuitol al  
an ventana.

El niño está hincado.



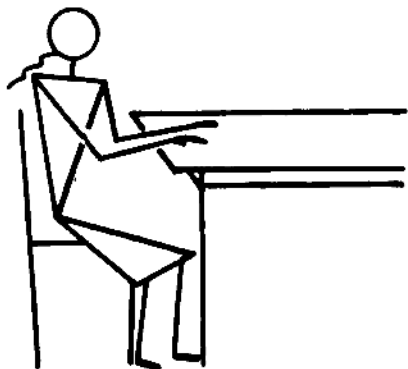
Tuthuchic in c'ualal an  
tsacam.

El niño está de pie.



Cubat an tsacam.

La señora está sentada  
a la mesa.



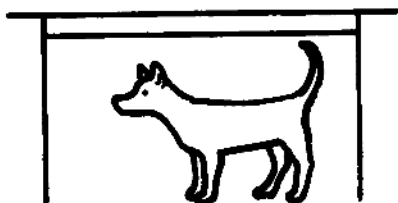
Quetel an uxum utat al an  
mexa.

El señor está de pie.



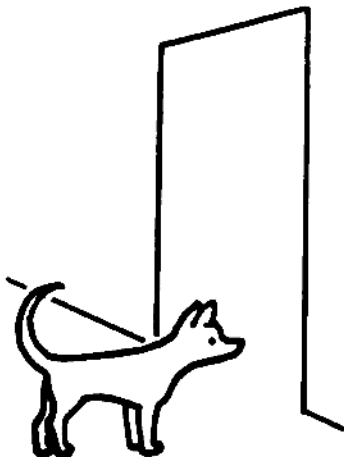
Cubat an inic.

El perro está debajo de  
la mesa.



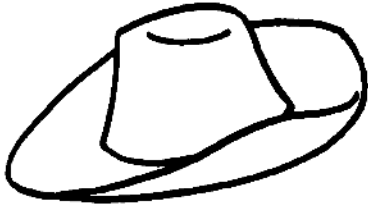
C'uajat am pic'o' tin  
alam an mexa.

El perro está junto a  
la puerta.



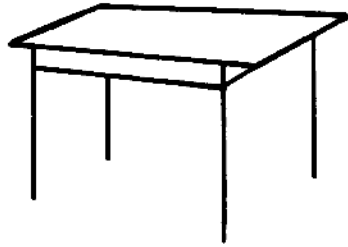
C'uajat am pic'o' utat al  
an hui'leb.

Es un sombrero.



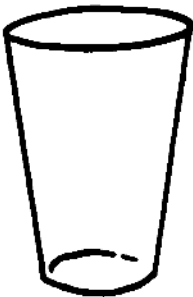
Pel i xumpelel.

Es una mesa.



Pel i mexa.

Es un vaso.



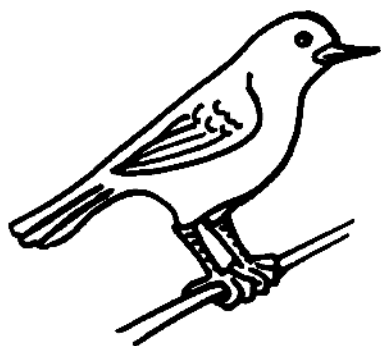
Pel i vaso.

Es una botella.



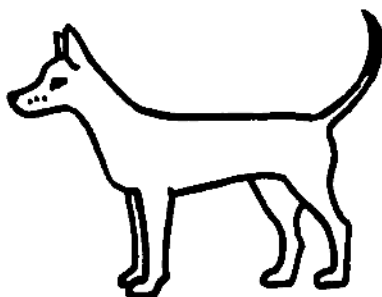
Pel i limete.

Es un pájaro



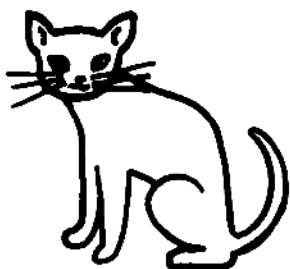
Pel i ts'itsin.

Es un perro.



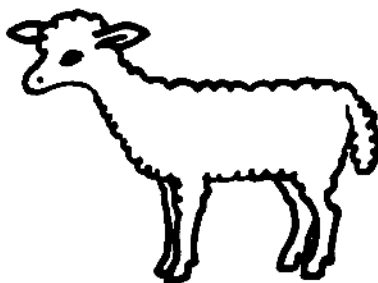
Pel i pic'o'.

Es un gato.



Pel i mitsu'.

Es un borrego.



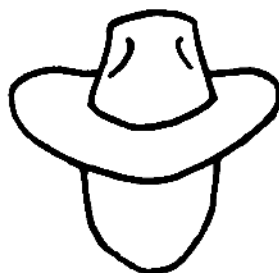
Pel i borrego.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



In xumpelelith.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Xumpelelith jaja'.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



U cua'al an xumpelel tu huinab c'ubac.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



U cua'al an xumpelel tu c'uatab c'ubac.

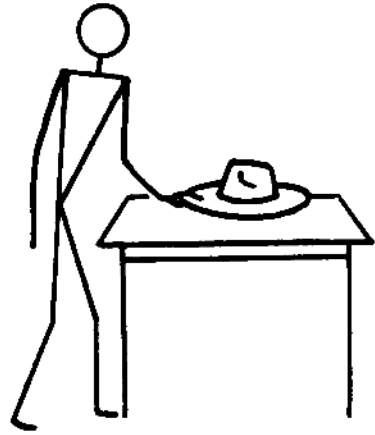


Pone el sombrero en  
la mesa.



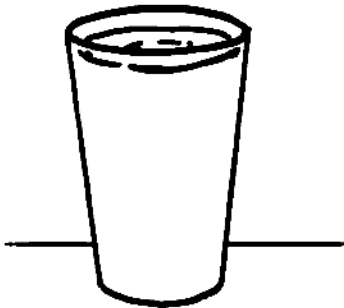
Im punhual an xumpelel  
ti al an mexa.

El hombre coge el  
sombrero de la mesa.



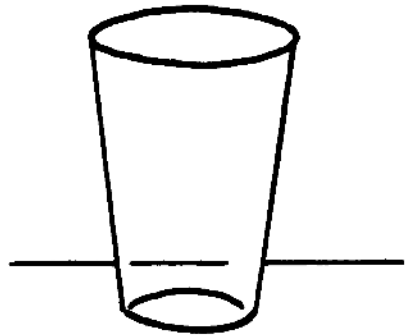
In yac'ual an xumpelel  
ti al an mexa.

Este vaso está lleno.



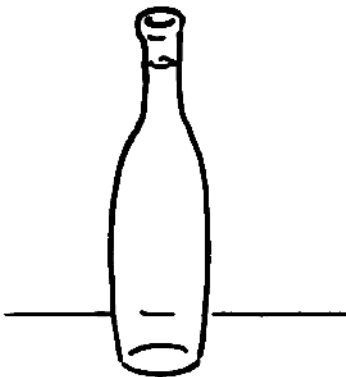
T'uchatits axe' xi vaso.

Este vaso está vacío.



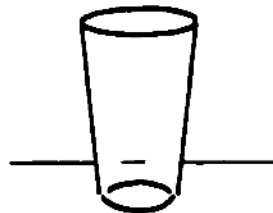
Jolat axe' xi vaso.

La botella tiene agua,  
está llena.



In cua'al an ja' an  
limete. T'uchatits.

El vaso no tiene agua,  
está vacío.



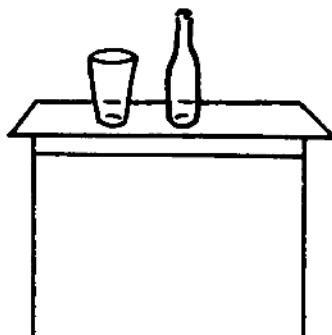
Yab in cua'al an ja' an  
vaso. Jolat.

El hombre tiene la  
botella en la mano.



Jaja' an inic in cua'al  
an limete tin c'ubac.

El vaso y la botella  
están en la mesa.



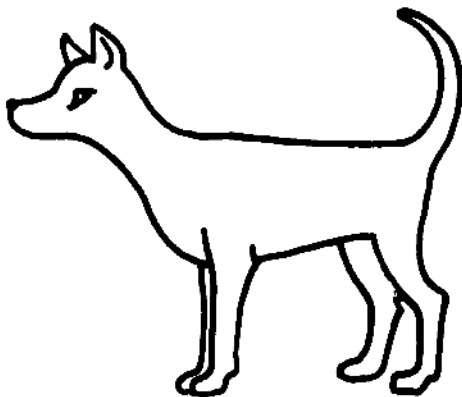
C'uajat al an mexa an  
vaso ani an limete.

Este perro es chico, es un perrito.



Pel i tsacam pic'o' ax.

Este perro es grande, es un perrote.



Pel i pulic pic'o' ax.

Este pájaro es chiquito, es un pajarito.



Pel i tsacam ts'itsin ax.

Esta flor es una florecita.



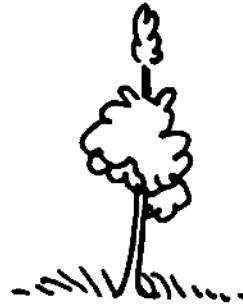
Pel i tsacam huits ax.

Es un niño, está chiquito.



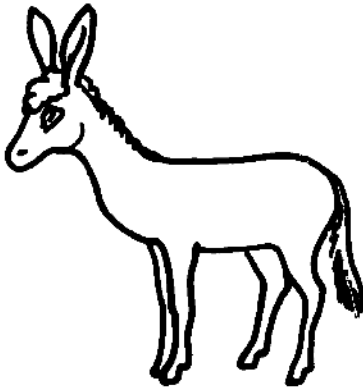
Pel i tsacam tsipili'.

Es un arbolito.



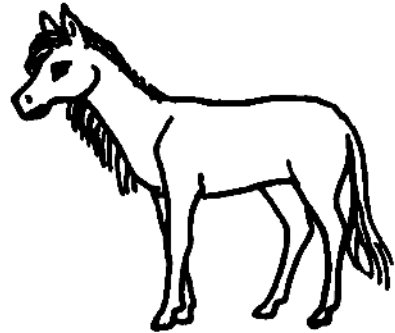
Pel i tsacam te'.

Es un burrito, está  
chiquito.



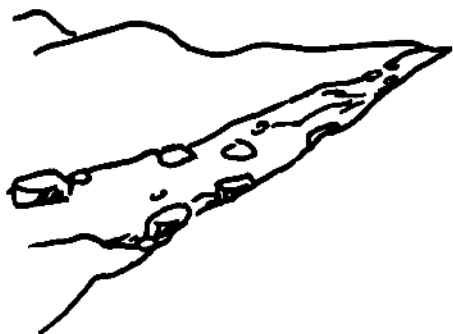
Pel i burro tsipili'.

Es un caballito, está  
chiquito.



Pel i bichim tsipili'.

Este camino es malo.



Quithab axe' xi bel.

Este camino es peor.



Lej quithab axe' xi bel.

Este camino es tan malo  
como aquel.



Quithab axe' xi bel  
jant'ini' nixe'.

Este camino es el más malo  
de los cuatro.



C'al axe' xi tse' i bel  
axe' jats xi lej c'athpich  
quithab.

Este cerro es alto.



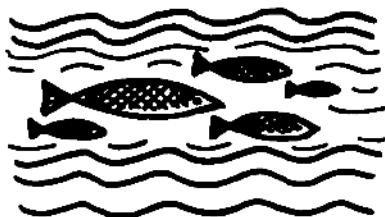
T'ec'at axe' xi bolchal.

Aquel cerro es tan alto  
como el otro.



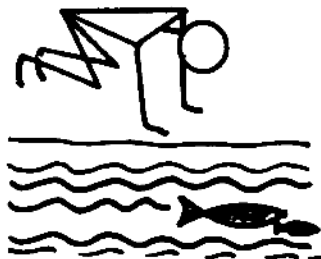
Nixe' xi bolchal t'ec'at  
jant'ini' xi jun.

En el río hay muchos  
peces.



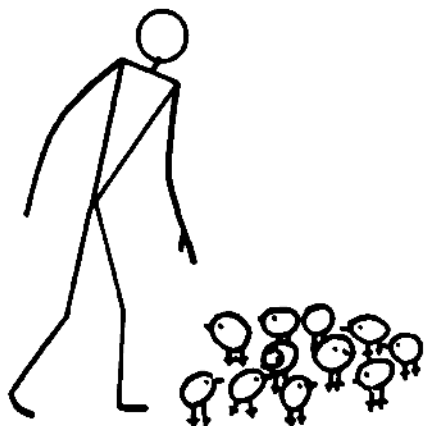
Hua'ats yan i to'ol ti al  
an itse'.

El niño quiere coger un  
pez.



An tsacam in le' quin  
yac'ua' an to'ol.

El tiene muchos pollitos.



In cua'al yan i tsacam  
pita'.

Ella tiene pocos pollitos.



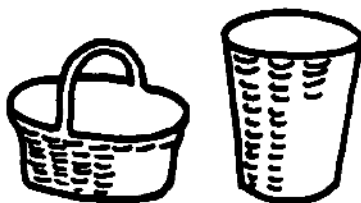
In cua'al huachic i pita'.

Estas canastas son iguales.



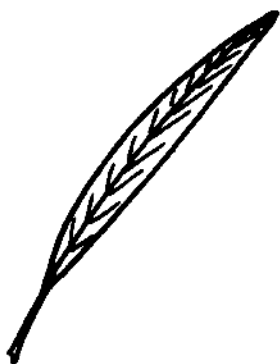
Jununul axe' xi t'acnab.

Estas canastas son  
diferentes.



Pil an t'acnab ani pil an  
t'ocnal.

Esta hoja es estrecha.



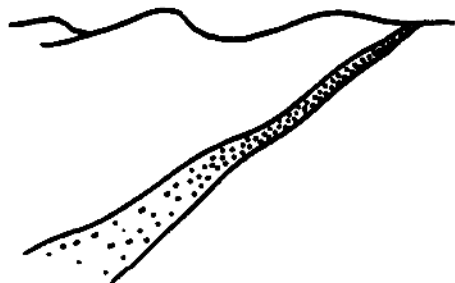
T'ililil axe' xi xeclec.

Esta hoja es ancha.



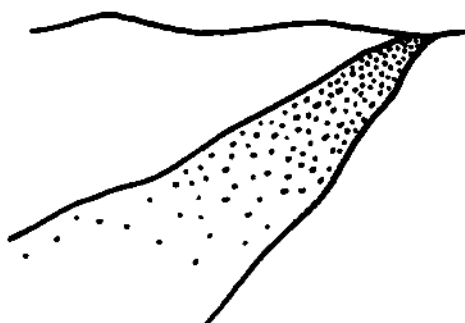
Ts'icoth axe' xi xeclec.

Este camino es angosto.



T'ililil axe' xi bel.

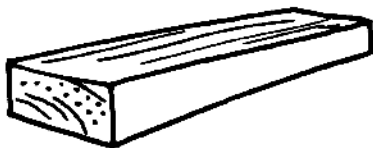
Este camino es ancho.



Ts'icoth axe' xi bel.



Esta tabla es gruesa.



Esta tabla es delgada.



C'ochol axe' xi octsa'.

T'ililil axe' xi octsa'.

Este clavo es largo.



Nacat axe' xi labux.

Este clavo es corto.



Jamat axe' xi labux.

Este hombre es alto.



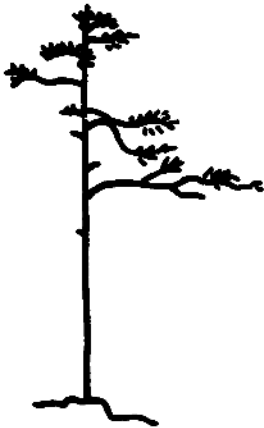
Yejnec axe' xi inic.

Este hombre es chaparro.



Tsipil axe' xi inic.

El pino es alto.



T'ec'at am pino.

El naranjo es chico.



Tsipil an lanax.

Este plato está nuevo.



It axe' xi talab.

Este plato está roto.



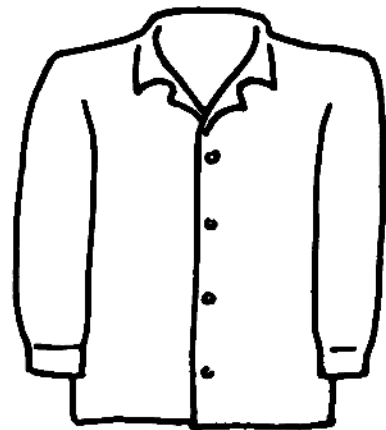
Poc'oth axe' xi talab.

Esta camisa es corta.



Jamat axe' xi cotonlab.

Esta camisa es larga.



Nacat axe' xi cotonlab.

Esta línea es corta.



Esta línea es larga.



Jamat axe' xi quilmalab.

Nacat axe' xi quilmalab.

Ese niño es delgado.



Ese niño es gordo.



T'ililil nixe' xi tsacam.

T'u'uth nixe' xi tsacam.

Esa niña es alta.



Yejnec nixe' xi ts'ic'ach.

Esa niña es baja.



Tsipil nixe' xi ts'ic'ach.

Es un sombrero.



Pel i xumpelel.

Es un pollito.



Pel i tsacam pita'.

Son dos sombreros.



Tsab i xumpelel.

Son dos pollitos.

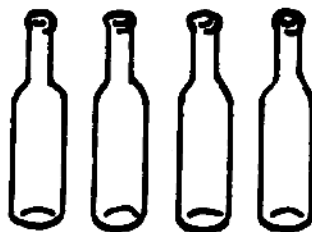


Tsab i tsacam pita'.

Son tres pájaros.



Son cuatro botellas.



Ox i ts'itsin.

Tse' i limete.

Son cinco perros.



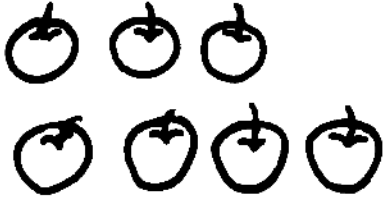
Son seis árboles.



Bo i pic'o'.

Acac i te'.

Son siete manzanas.



Buc i manzana.

Son ocho tunas.



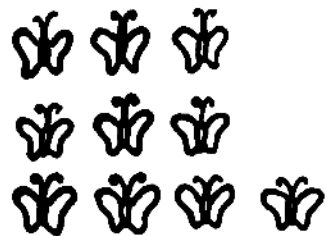
Huaxic i pots'ots'.

Son nueve estrellas.



Beleu a ot.

Son diez mariposas.



Lajuj i lem.

Hay diez abejas.



Hua'ats lajuj i maxu  
jajnec.

Hay ocho flores.



Hua'ats huaxic i huitz.

Aquí están tres frijoles.



Teje' c'uajat ox i  
tsanac'u.

Allí están cinco maíces.



Tana' c'uajat bo' i  
ithith.



Estos son algunos  
números.

1	uno	jun
2	dos	tsab
3	tres	ox
4	cuatro	tse'
5	cinco	bo'
6	seis	acac

Tsab ox i númerochic.

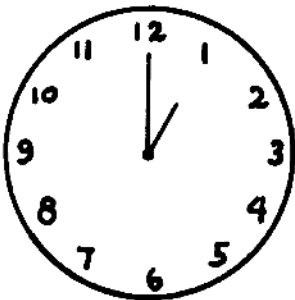
Estos son más números.

7	siete	buc
8	ocho	huaxic
9	nueve	beleu
10	diez	lajuj
11	once	lajuj jun
12	doce	lajuj tsab

Más i númerochic.

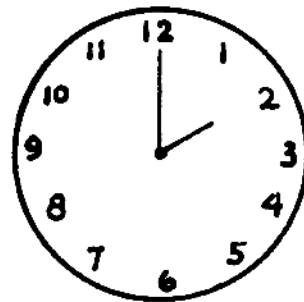
Es un reloj.

¿Qué hora es?  
Es la una.



Pel i reloj.

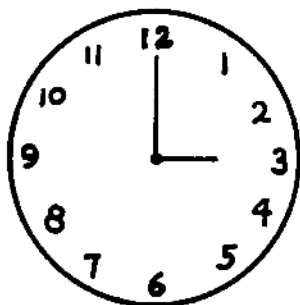
¿Qué hora es?  
Son las dos.



¿Jahua' tam hora xo'?  
Pel i jun hora.

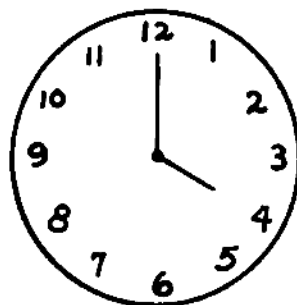
¿Jahua' tam hora xo'?  
Pel i tsab hora.

¿Qué hora es?  
Son las tres.



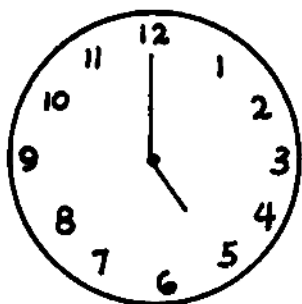
¿Jahua' tam hora xo' ?  
Pel i ox hora.

¿Qué hora es?  
Son las cuatro.



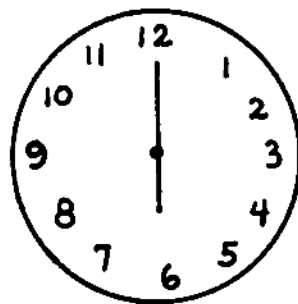
¿Jahua' tam hora xo' ?  
Pel i tse' hora.

¿Qué hora es?  
Son las cinco.



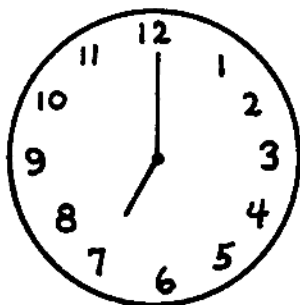
¿Jahua' tam hora xo' ?  
Pel i bo' hora.

¿Qué hora es?  
Son las seis.



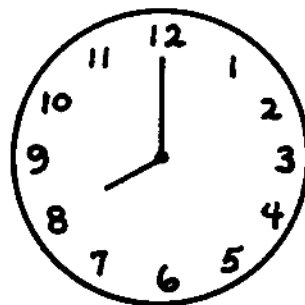
¿Jahua' tam hora xo' ?  
Pel i acac hora.

¿Qué hora es?  
Son las siete.



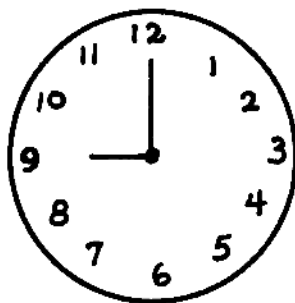
¿Jahua' tam hora xo'?  
Pel i buc hora.

¿Qué hora es?  
Son las ocho.



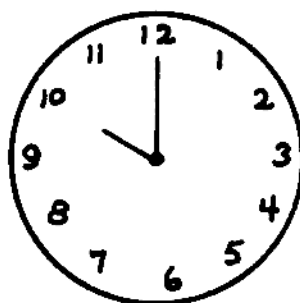
¿Jahua' tam hora xo'?  
Pel i huaxic hora.

¿Qué hora es?  
Son las nueve.



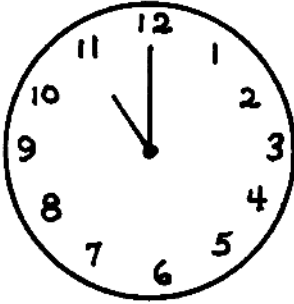
¿Jahua' tam hora xo'?  
Pel i beleu hora.

¿Qué hora es?  
Son las diez.



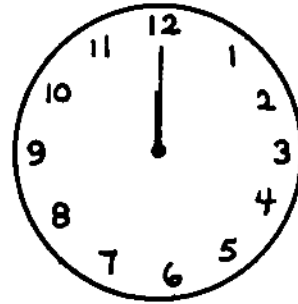
¿Jahua' tam hora xo'?  
Pel i lajuj hora.

¿Qué hora es?  
Son las once.



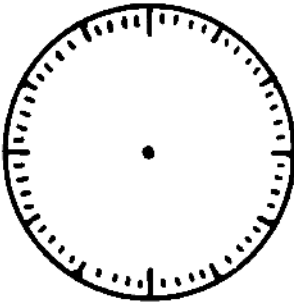
¿Jahua' tam hora xo' ?  
Pel i lajuj jun hora.

¿Qué hora es?  
Son las doce.



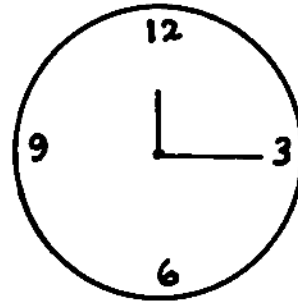
¿Jahua' tam hora xo' ?  
Pel i lajuj tsab hora.

Una hora tiene 60  
minutos.



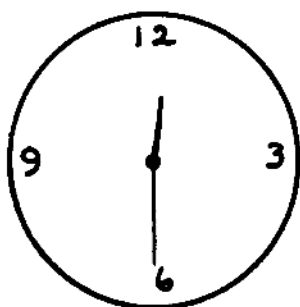
Jun i hora in cua'al ox  
inic i minutochic.

Son las doce y cuarto.



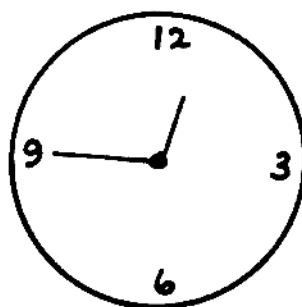
Pel i lajuj tsab hora c'al  
laju bo' minutochic.

Son las doce y media.



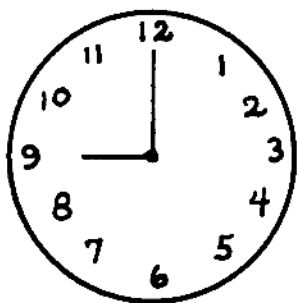
Pel i lajúj tsab hora c'al  
ts'ejel.

Son las doce cuarenta y cinco



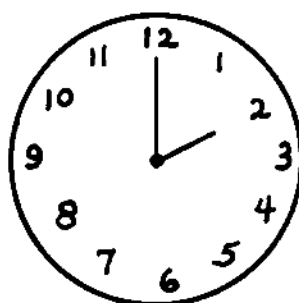
Pel i lajúj tsab hora c'al  
tsab inic c'al bo'  
minutochic.

Llego a la escuela a las  
9 de la mañana.



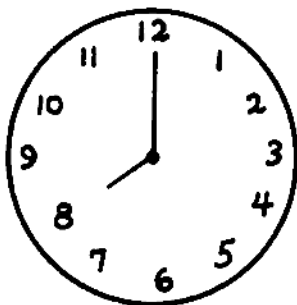
Ulits ti escuela beleu  
hora thaju.

Nos vamos a nuestra casa a  
las 2 de la tarde.



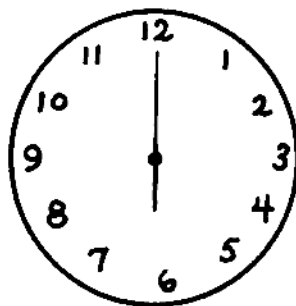
Ne'ets ti q'uima' tam  
quim baju tsab hora  
huacal.

Me acuesto a las 8 de la noche.



In cuatsil huaxic hora acal.

Me levanto a las 6 de la mañana.



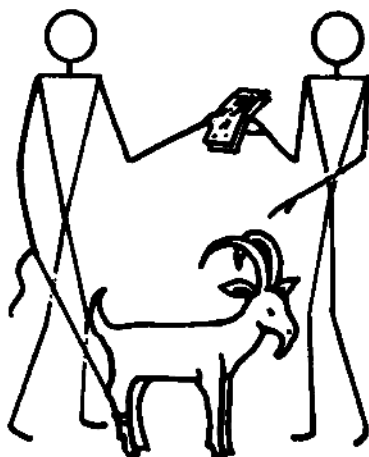
In ts'aquil acac hora thaju.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



An tumin pel i ts'a'umtalab.  
Tu jalbinchal c'al i tumin  
tam cu t'ojon.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



Tu jalbinchal c'al i tumin  
tam qui nuju i chivo.

Quando vendemos una vaca,  
nos pagan con dinero.



Tu jalbinchal c'al i tumin  
tam qui nuju i pacax.

Quando compramos maíz,  
pagamos con dinero.



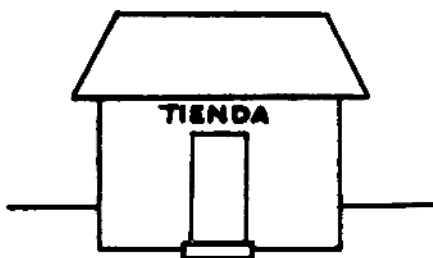
I jalbinchal c'al i tumin  
tam qui ts'a'iy i ithith.

Quando compramos manta,  
sal y jabón, pagamos también  
con dinero.



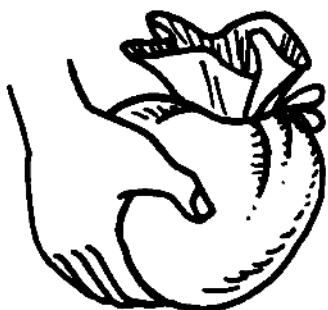
I jalbinchal c'al i tumin jaye  
tam qui ts'a'iy i manta, i  
at'em, ani xabun.

En la tienda venden maíz,  
jabón, sal, manteca, ropa y  
muchas cosas más.



Ti al an nujumtalab u  
nujuhuab i ithith, i xabun,  
i at'em, i manteca, i  
toltom, i yan jant'o más.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



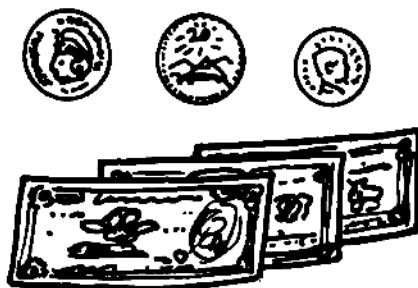
In tomnal qui t'aja' ti  
 cuenta an tumin ax i cua'al  
 abal qui ejtou qui ts'a'iy  
 jahua' qui yejenchi.

Esta es una moneda de  
 cinco centavos.



Axe' pel i bo' centavo.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



In tomnal qui exla' an  
 tumin abal qui exla' jay  
 qui jalbiy tam tu ts'a'um.

Esta es una moneda de  
 diez centavos.



Axe' pel i lajuj centavo.



Esta es una moneda de  
veinte centavos.



Axe' pel i jun inic centavo.

Esta es una moneda de  
cincuenta centavos.



Axe' pel i tsab inic c'al  
lajuj centavo.

Este es un peso de plata.



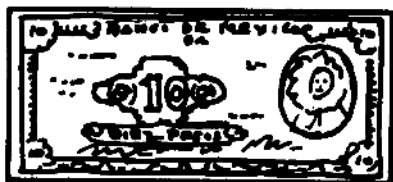
Axe' pel i pexu ts'ejcath  
c'al i plata.

Este es un billete de cinco  
pesos.



Axe' pel i billete bo'  
pexu i jalbitalab.

Este es un billete de diez pesos.



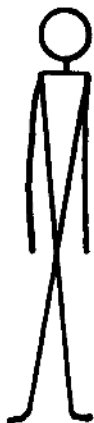
Pel i billete lajuj pexu.

Estos son varios billetes.



Tsab ox i billetechic.

Este hombre es delgado,  
pesa 50 kilos.



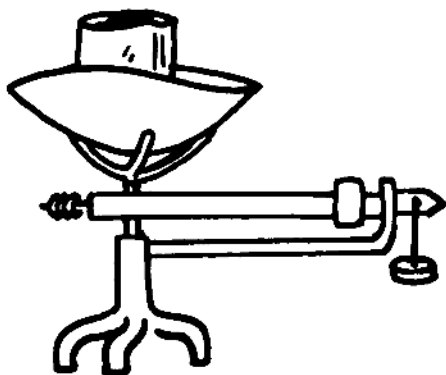
T'ililil axe' xi inic.  
In alem tsab inic c'al  
lajuj i kilochic.

Este hombre es gordo,  
pesa 100 kilos.



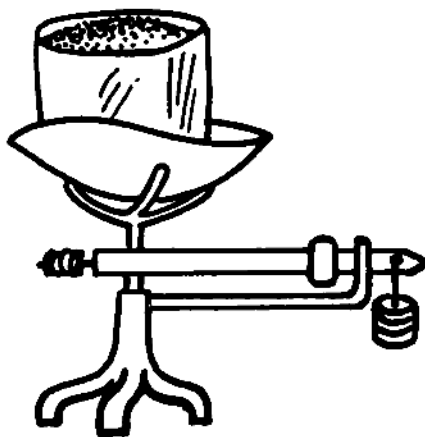
T'u'uth axe' xi inic.  
In alem bo' inic i  
kilochic.

Este es un kilo de frijol.



Axe' pel jun kilo i  
tsanac'u.

Estos son 5 kilos de  
azúcar.



Axe' pel bo' kilo i  
athucal.

El kilogramo es una medida  
de peso.



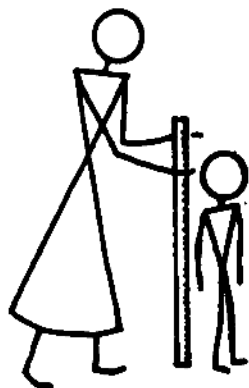
An kilogramo pel i  
lejbxatalab c'al i alemtalab.

El gramo es otra medida  
de peso.



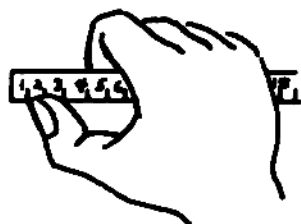
An gramo jaye pel i  
lejbxatalab c'al i alemtalab.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



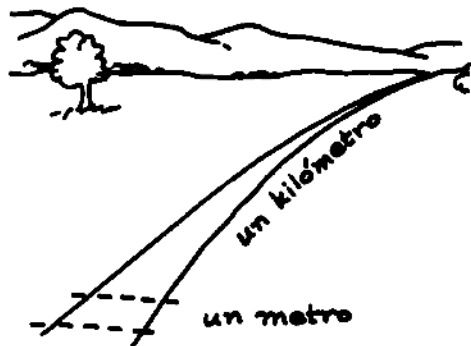
Hua'ats bo' inic centímetrochic al jun i metro. Jun i metro in cua'al bo' inic i centímetro.

Un metro es más largo que un centímetro.



In naquel an metro in jaluhual in naquel an centímetro.

El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



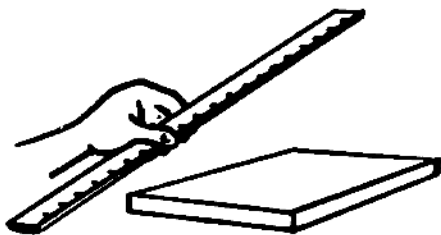
An centímetro, an metro, an kilómetro pel i t'iplab c'al i naqueltalab.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 4 kilómetros en una legua.



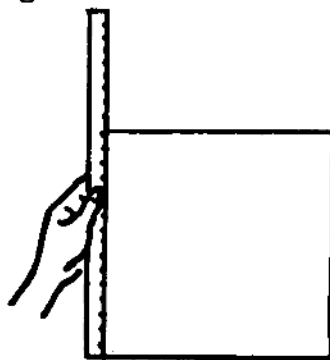
Lej nacat jun i kilómetro. Hua'ats tse' i kilómetro al jun i legua.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



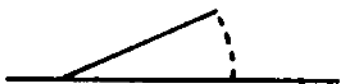
U cua'al i tabla. Ne'ets cu t'ipoy c'al i regla.

Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.



Cuadrada axe' xi tabla. Jununul in tse'il hual.

Es un ángulo.



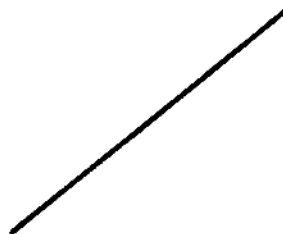
Pel i ángulo.

Es otro ángulo.



Pil axe' xi ángulo.

Así hago una línea inclinada.



Antsana' u ts'ejcal i quilmalab lehuel.

**Así hago una línea  
recta.**



**Antsana' u ts'ejcal i  
quilmalab bolith.**

**Hago una línea parada, se  
llama vertical.**



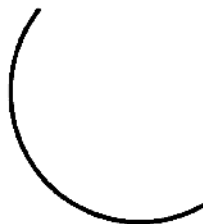
**U ts'ejcal i quilmalab  
cubat. Pel i quilmalab  
vertical.**

**Hago una línea acostada,  
se llama horizontal.**



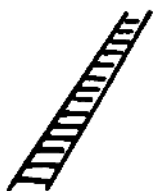
**U ts'ejcal i quilmalab  
cuatsat. Pel i quilmalab  
horizontal.**

**Así hago una línea  
curva.**



**Antsana' u ts'ejcal i  
quilmalab ts'ejel cuechochol.**

La escalera está inclinada.



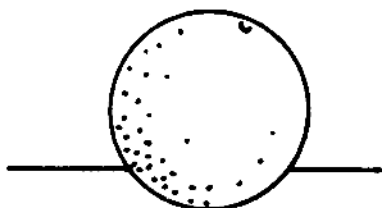
Lehuel an c'oyob.

El árbol está horizontal.



Cuatsat an te'.

Esta es una naranja.  
La naranja es redonda.



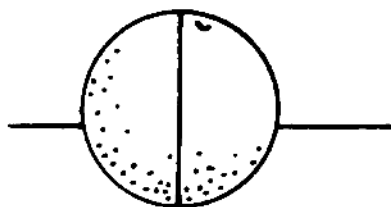
Axe' pel i lanax.  
Mululul an lanax.

Esta es media naranja.



Pel i ts'ejel lanax.

Dos medias naranjas  
hacen una naranja entera.



Tsab i ts'ejel lanax  
pel i quithat lanax.

Mis manos están sucias.



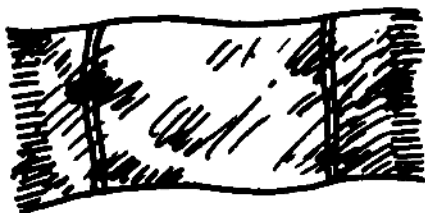
At'ax u c'ubac.

Ahora están limpias.



T'acathits u c'ubac.

Esta toalla está sucia.



At'ax axe' xi toalla.

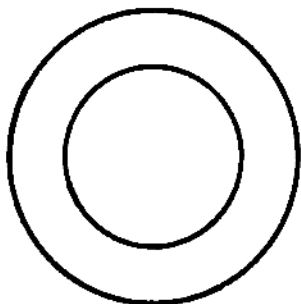
Ahora está limpia.



Xohue' t'ocat.



Este plato está limpio.



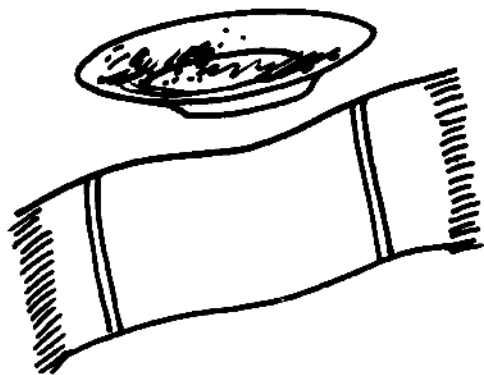
T'acathits axe' xi talab.

Este plato está sucio.



At'ax axe' xi talab.

El plato está sucio, pero  
la toalla está limpia.



At'ax an talab.  
T'ocat an toalla.



La cara de  
este niño  
está sucia.

At'ax in hual an tsacam.

Ahora está  
limpia.



Xohue' t'acathits.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Ets'ey in tomnal tu achim abal cu c'uajiy t'ocat. Quithab jitats at'ax.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Tam ne'ets tit c'apul in tomnal ca t'aca' a c'ubac.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Tam quit ts'aquiy in tomnal ca t'aca' a hual ani ca ch'ichbay a xi'il.

Esta niña está despeinada.



Yab ch'ichbath axe' xi ts'ic'ach.

Ahora su mamá la está  
peinando.



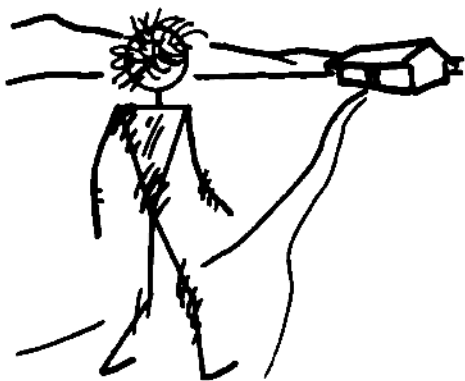
In mim in ch'ichbayal.

La niña se ve bonita,  
porque está peinada.



Alabel an ts'ic'ach cum  
ch'ichbathits.

Este niño va a la escuela  
y está sucio.



Axe' xi cuitol ne'ets ti  
escuela ani at'ax ne'ets.

Este niño va a la escuela  
y está limpio.



Axe' xi cuitol ne'ets ti  
escuela ani t'ocat ne'ets.

El pan está blando, no está duro.



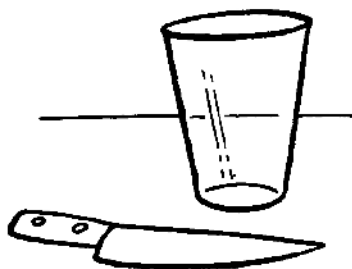
Palu am pan ani yab tsapic.

La carne esta blanda, no está dura.



Palu an t'u'lec ani yab huits'iy.

El cuchillo es duro y el vaso también es duro.



Tsapic an cutsil ani jaye an vaso.

El queso se hace de la leche y es blando. Lo podemos cortar con cuchillo.



U ts'ejcab an quexu c'al an letsa, ani palu. I ejtohual qui cotoy c'al i cutsil.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



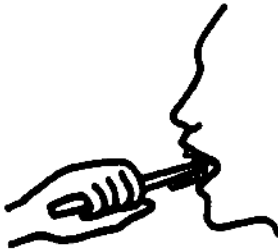
In cua'al axe' xi cuitol an quexu tin c'ubac. Pel i biyal tsapic quexu.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



In le' quin mu' u c'al in camab. Yab in ejtou cum tsapic an quexu.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede con un cepillo de dientes.



In tomnal qui t'aca' i camab abal yab ca yajbe. Max qui ejtou qui t'aca' c'al i cepillo in c'al i camab.

Si no, quema tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



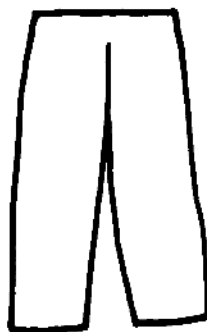
Max i, tam qui t'a'iy i bacan ani qui tse'ey. Qui punu ti ch'uchub ani jats qui eyentha' qui t'aca' i camab. Taley qui ch'omoy i hui' c'al i ja'.

María compró tela.  
Se sentó a coser.



In ts'a'iy a María an  
toitom. Quetle ti chucul.

Unos pantalones para  
Cirilo.



Pel i pat'eblab abal a  
Cirilo.

Una chamarra para Juan.



Pel i chamarra abal a  
Juan.

Aquí está el cuello de la  
chamarra.



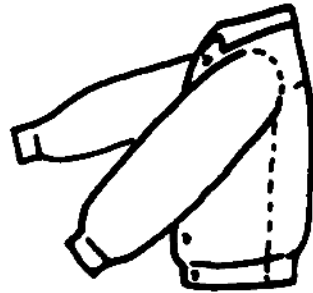
Pel i cuello an chamarra.

Esta es la espalda de la  
chamarra.



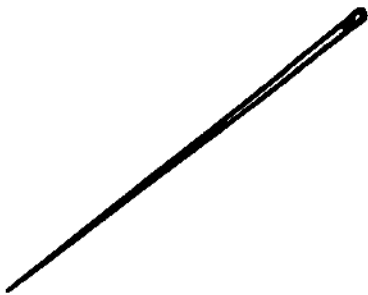
Axe' jats in cux an  
chamarra.

Aquí están las mangas de  
la chamarra.



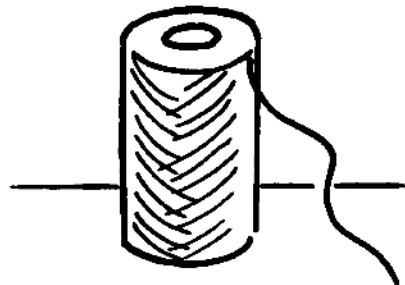
Axe' jats in ocob an  
chamarra.

Es una aguja.  
La aguja tiene un ojo.



Pel i t'ithab.  
In cua'al in lo'tal.

Es un carrete de hilo.



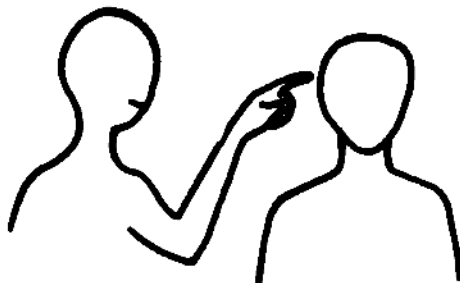
Pel i pat al i carrete.

Es mi cabeza.



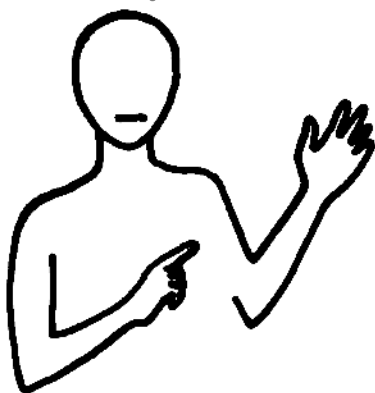
Pel u oc'.

Es su cabeza.



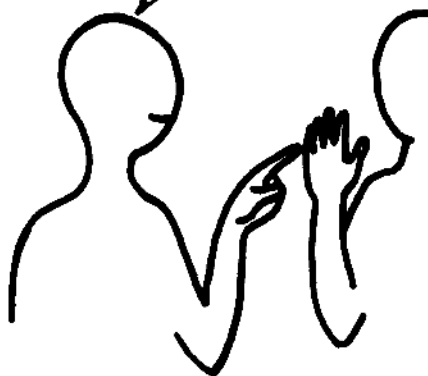
Pel a oc'.

Es mi mano.



Pel u c'ubac.

Es su mano.



Pel a c'ubac.



Tengo dos manos.

Es la mano  
derecha.

Es la mano  
izquierda.



U cua'al tsab u c'ubac.

Ax pel u  
huinab c'ubac.

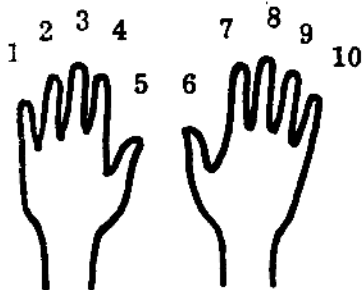
Ax pel u  
c'uatab c'ubac.

Una mano tiene cinco dedos.



U cua'al bo' i ch'uchub  
tu c'ubac.

Las dos manos tienen diez  
dedos.



Axi tsab i c'ubac in  
cua'al lajui i ch'uchub.

Tengo dos brazos.

U cu'al tsab u ocob.

Es el brazo  
izquierdo.

Pel u  
c'uatab ocob.



Es el brazo  
derecho.

Pel u  
huinab ocob.

Esta parte del brazo es  
el codo.



Axe' pel u tiyic.

Tengo dos piernas.

Es la pierna  
derecha.

Es la pierna  
izquierda.

Axe' pel u  
huinab pelet.

Axe' pel u  
c'uatab pelet.



U cua'al tsab u pelet.

Esta parte de la pierna  
es la rodilla.



Pel u c'ualal.

Tengo dos pies.

Es el pie  
derecho.

Es el pie  
izquierdo.



Pel u huinab  
acan.

Pel u c'uatab  
acan.

U cua'al tsab u acan.

Un pie tiene cinco dedos.



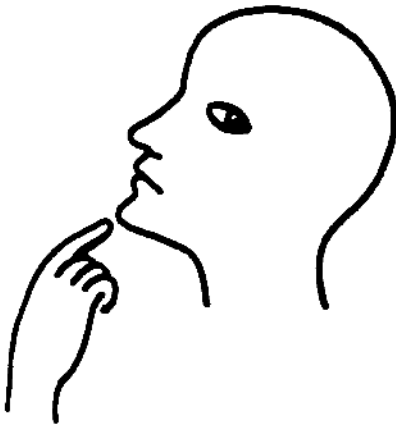
U cua'al bo' i ch'uchub  
tu acan.

Los dos pies tienen diez  
dedos.



Axi tsab i acan in cua'al  
lajuj i ch'uchub.

Esta parte de la cara es  
la barba.



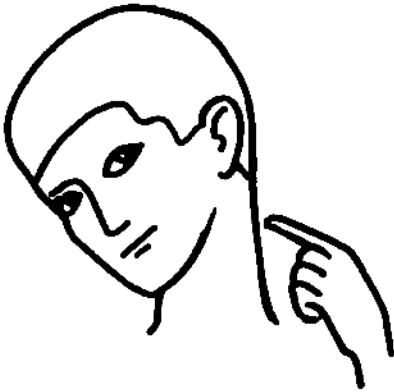
Axe' pel u tsiyoc'.

Es el pelo del muchacho.



Pel in xi'il an cuitol.

El cuello de una persona.



Pel in nuc' an inic.

Este es un hombre.



Esta es su cabeza.

Pel in oc'.

Este es su tórax.

Pel in ichich.

Estos son sus brazos.

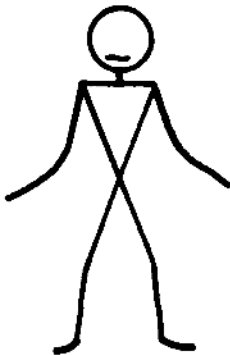
Pel in ocob.

Estas son sus piernas.

Pel im pelet.

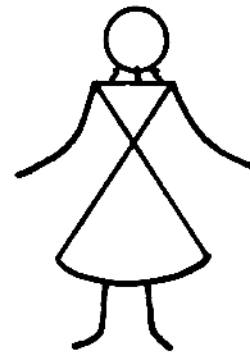
Pel i inic.

Tengo dos brazos, dos  
piernas y dos pies.



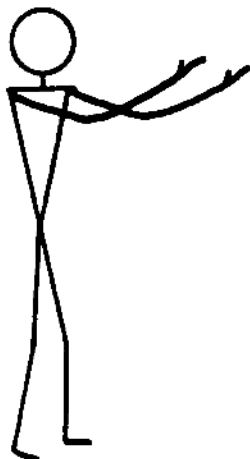
U cua'al tsab u c'ubac,  
tsab u pelet, ani tsab u  
acan.

La muchacha tiene dos  
brazos, dos piernas y  
dos pies.



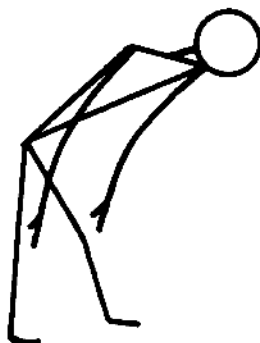
An ts'ic'ach in cua'al  
tsab in ocob, tsab im  
pelet, ani tsab in acan.

Estos son los brazos del  
muchacho.



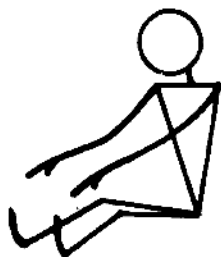
Pel in ocob an cuitol.

Estas son las piernas del  
muchacho.



Pel im pelet an cuitol.

Estos son los pies del  
muchacho.



Pel in acan an cuitol.

Tengo dos ojos.

Es el ojo  
derecho.

Es el ojo  
izquierdo.

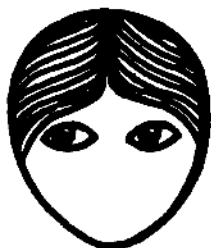


Pel u  
huinab  
hual.

Pel u  
c'uatab  
hual.

U cua'al tsab u hual.

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



Pel i ts'ic'ach.  
Lamachic in hual.

Ahora tiene los ojos cerrados.



Xo' mut'uchic in hual.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado.  
Ve poco.



Lamachic jun in hual ani  
mut'uchic jun in hual axe'  
xi inic. Yab lej tsu'ux.

Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.



Lamachic tsab u hual.  
In tsu'ux.

La muchacha tiene los ojos cerrados. No ve.



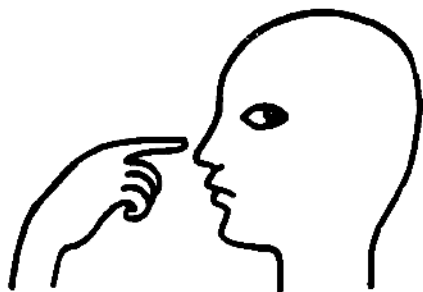
Mut'uchic in hual an  
ts'ic'ach. Yab tsu'ux.

Ahora la muchacha tiene los ojos abiertos. Sí ve.



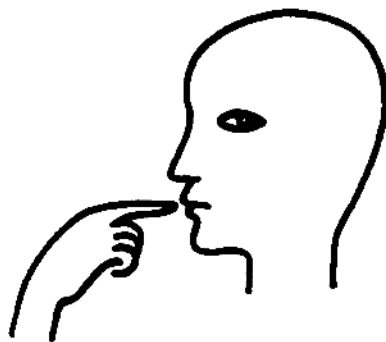
Lamachic in hual an  
ts'ic'ach. Ojni' tsu'ux.

Tengo una nariz. Esta es mi nariz.



U cua'al u tham. Axe'  
pel u tham.

Esta persona tiene una boca. Esta es mi boca.



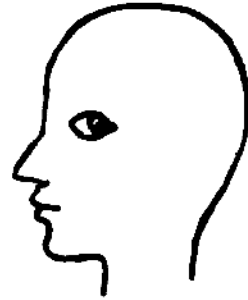
In cua'al in hui' axe' xi  
inic. Axe' pel in hui'.

Esta persona tiene la boca  
abierta.



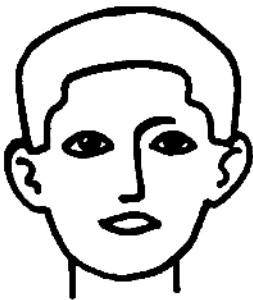
Ts'a'ath in hui' axe' xi  
inic.

Ahora tiene la boca  
cerrada.



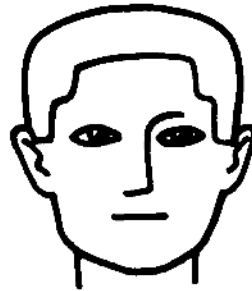
Xo' maputh in hui'.

El maestro abre la boca  
y habla.



In ts'a'al in hui' an  
exobchix ani u cau.

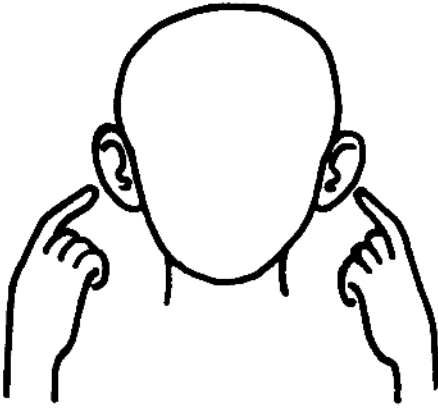
El maestro tiene la boca  
cerrada y no dice nada.



Maputh in hui' an  
exobchix ani yab jant'o  
in ulal.

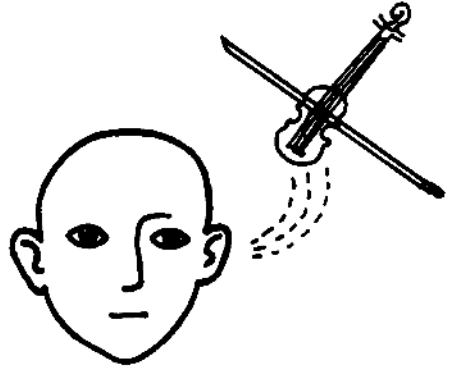


Estas son las orejas.



Axe' pel in xutsun.

Este señor oye la música.  
Se oye con los oídos.



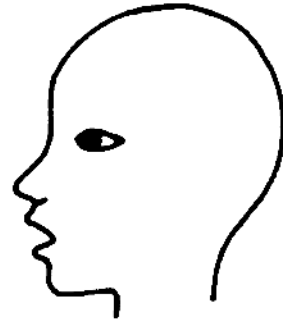
In ats'al axe' xi inic an  
música. In ats'al c'al  
in xutsun.

Los oídos están dentro  
de las orejas y sirven  
para oír.



I ots'oxtal c'uaját alta ti  
xutsun. Jats i ots'oxnal.

La boca sirve para hablar.



I hui' tu tolminchal tu cau.

La boca también sirve  
para comer.



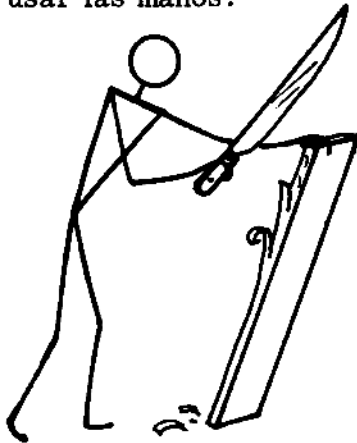
In ey i hui' jaye cu  
c'aputs.

Con las manos hacemos  
muchas cosas.



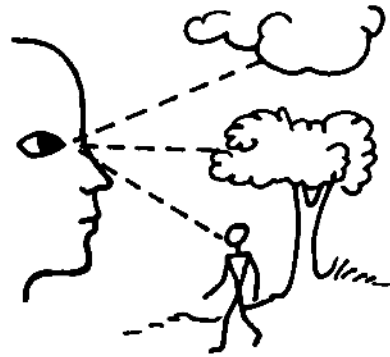
Yan jant'o i t'ajal c'al i  
c'ubac.

No se puede escribir,  
peinarse, ni trabajar,  
sin usar las manos.



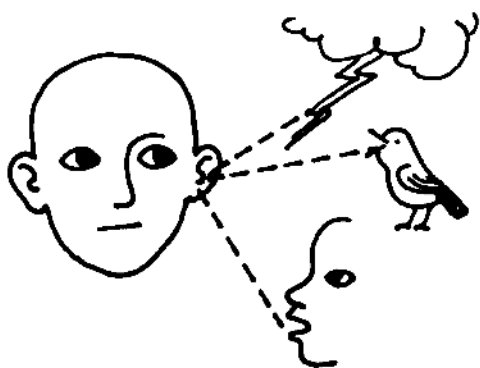
I eyenthal i c'ubac tam tu  
thuchum, tam ti ch'ichbayal  
i xi'il, tam tu t'ojnalchic.

Se aprende mucho con  
los ojos.



Yan u tsalpathmel c'al  
jahua' qui tsu'u.

Se aprende mucho con  
los oídos.



Yan u tsalpathmel c'al  
jahua' qui ats'a'.

Y con los dedos.



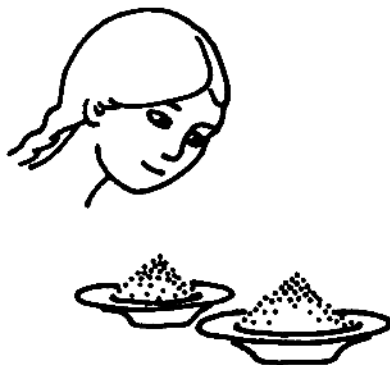
Jaye c'al i ch'uchub tam  
qui taca' jant'o.

También se aprende con  
la lengua.



Jaye u tsalpathmel c'al  
jahua' qui lec'oy.

Esta muchacha tiene unos  
povos blancos y no sabe  
qué son.



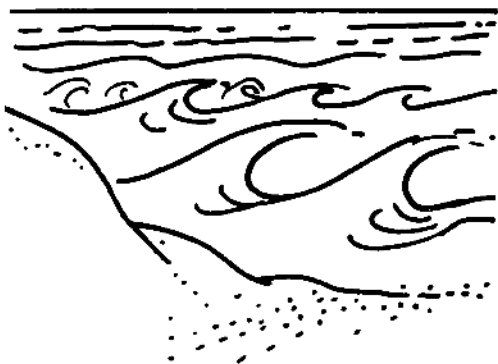
Axe' xi ts'ic'ach in  
cua'al i thacni' pojoth  
ani yab in exlal jant'o  
in ey.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



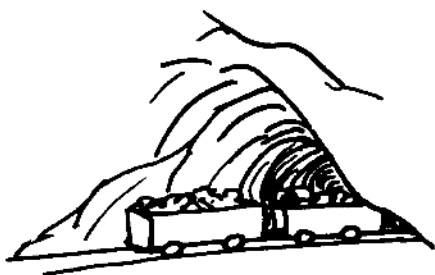
Qui lec'oy ani i ejtohual que exla' max pel i at'em o max pel i athucal.

La sal viene del agua del mar. El agua del mar es salada.



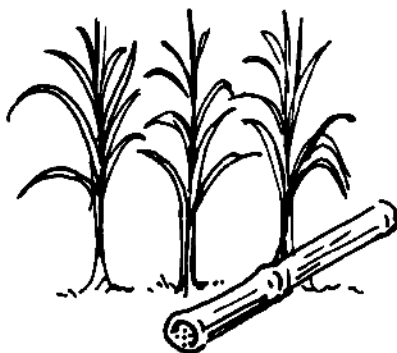
U calthab an at'em ti al am pulic lejem. Tsapic an ja' al am pulic lejem.

La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.



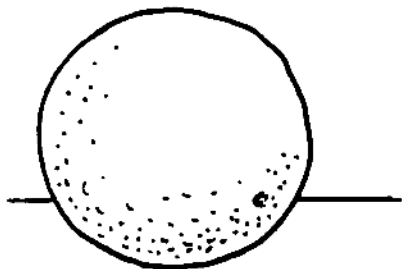
Jaye u calthab an at'em ti al an tsabal. Hua'ats jun ti jolith.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



An t'ayablab im binal i ja' c'al tu ts'ejcanal i athucal. Pel i pacab axi t'aynal jun ti hua'ats i c'ac'al q'uij.

La naranja es dulce como  
el azúcar.



Tsi'ic an lanax jant'ini'  
an athucal jaye.

El azúcar y la sal son  
dos polvos blancos.



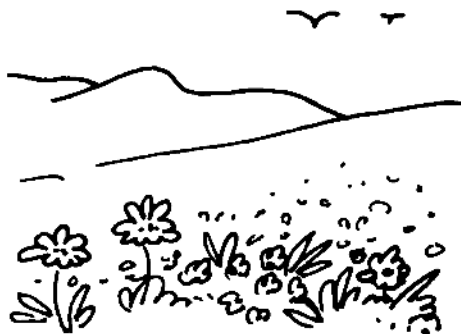
An athucal ani an at'em  
jat'hua' ejtil i thacni'  
pojoth.

La nariz sirve para oler.  
La flor huele bien.



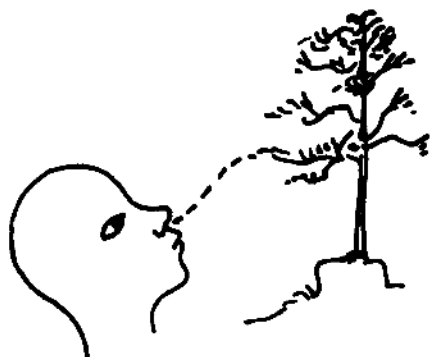
I jical c'al i tham.  
Nihuihuil an huits.

En el campo hay muchas  
flores, huele muy bonito.



Ti al an campo hua'ats  
yan i nihuihuil huits.

El olor de los ocotes es agradable.



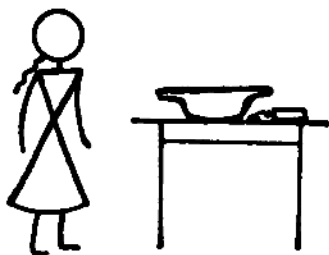
Nihuihuil u pet'el am pithomlab.

Estos cerdos están sucios, huelen mal. Apestan.



At'ax axe' xi olomchic. Caxiy pet'el.

Esta niña está limpia, huele a jabón. Huele bien.



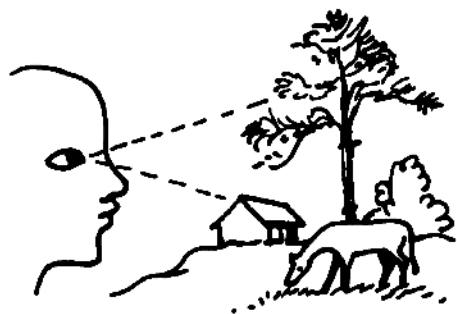
T'ocatits axe' xi ts'ic'ach. Nihuihuil cum nihuihuil an xabun.

El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.



U calel am pau al an c'amal. Yab i culbetnal qui jica' ani tu othnanchal i hual.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



C'al i hual i tsu'tal i pactha'lab, i inquilab, i color jahua' i met'al.

Aquí tiene usted unos colores.

Teje' c'uajat i colorchic.

verde yaxu'

rojo tsacni'

azul yaxu'

amarillo manu'

blanco thacni'

negro t'unu'



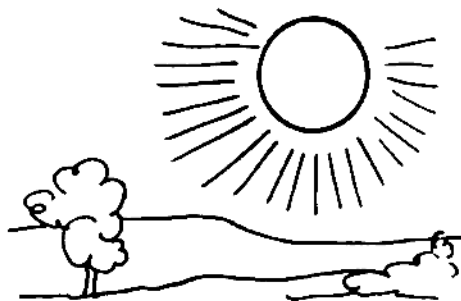
Tam ti huelat ti eb tam yaxuxul ani thacninil an tocouchic.

Cuando hace mal tiempo y  
va a llover, las nubes  
están negras.



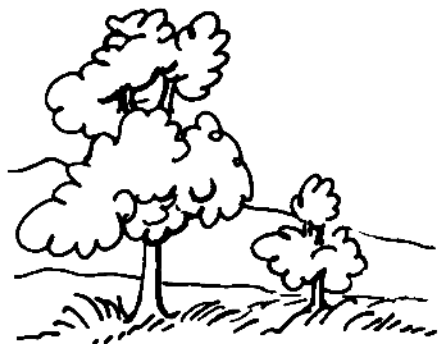
Tam ti yab huelat ti eb  
ani ne'ets ca ulits an ab  
hua'ats i t'unu' tocouchic.

El sol es amarillo.



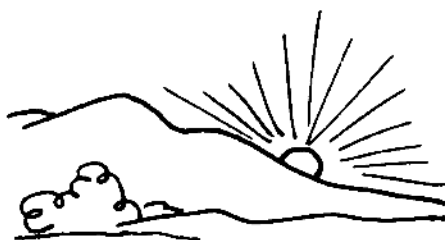
Manunul a q'uicha.

La hierba es verde.  
Las hojas de los árboles  
son verdes.



Yaxu' an ts'ojol.  
Yaxuxul in xequel an te'.

El sol es rojo cuando se  
pone y cuando sale.



Tsacninil a q'uicha tam ti  
otse ani tam ti calel.



El fuego es amarillo.



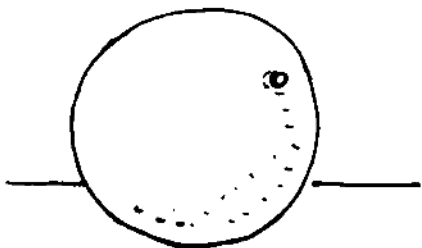
Manunul an c'amal.

La llama es amarilla.



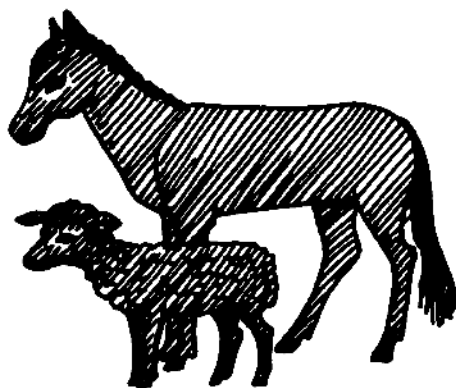
Manunul an c'amal.

La naranja es  
anaranjada.



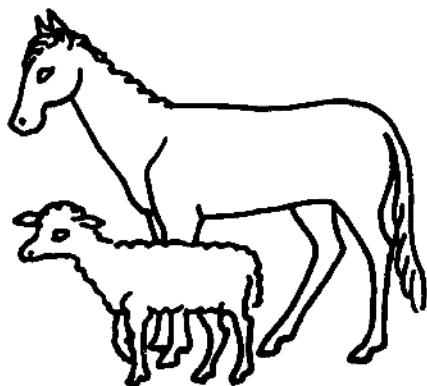
Manunul an lanax.

El borrego es negro.  
El caballo es negro.



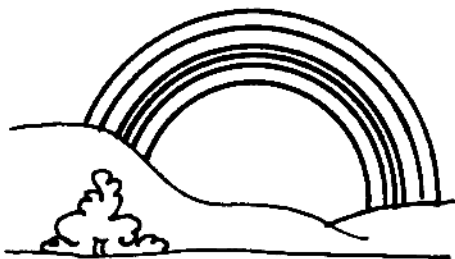
T'unu' am borrego.  
T'unu' am bichim.

El borrego es blanco.  
El caballo es blanco.



Thacni' am borrego.  
Thacni' am bichim.

Cuando sale el arco iris,  
después de llover, tiene  
los siguientes colores:



U calel am pits'al tam ti  
ulnenequits an ab. In  
cua'al yan i colorchic.

rojo	tsacni'
anaranjado	manu'
amarillo	manu'
verde	yaxu'
azul	yaxu'
morado	yaxu' tsacni'

Cuando hace frío nos  
tapamos.

Yo tengo frío.



Tam ti tsamay u  
c'ua'chimanal más.  
In ts'aybel.

Cuando hace calor nos  
destapamos.



Huahua' u c'ot'nal tam ti  
michal.

Cuando hace frío el agua  
se hiela.



U huenc'onal ti tsam an  
ja' tam ti lej tsamay.

Cuando el agua hierve es  
que está muy caliente.



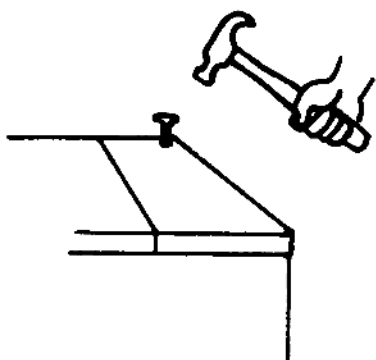
Tam ti paxc'ul an ja' jats  
cum lej c'ac'.

Este muchacho tiene un  
martillo en la mano.



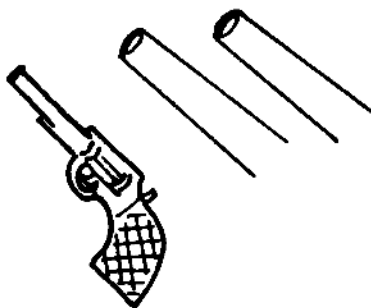
Axe' xi cuitol in cua'al i  
martillo tin c'ubac.

Da golpes con el martillo.  
El martillo hace ruido.



In tsa'uhual c'al i martillo.  
In t'ajal lej cahuith.

Las armas de fuego  
hacen mucho ruido.



An tsoc lej cahuith.

Oímos el ruido con los  
oídos.



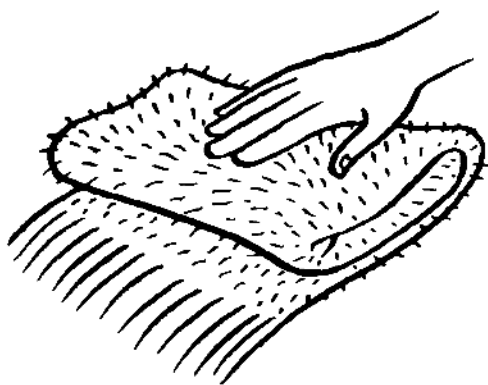
I ats'al i cahuithtalab c'al  
i xutsun.

Con la mano toco el pelo  
del gato.



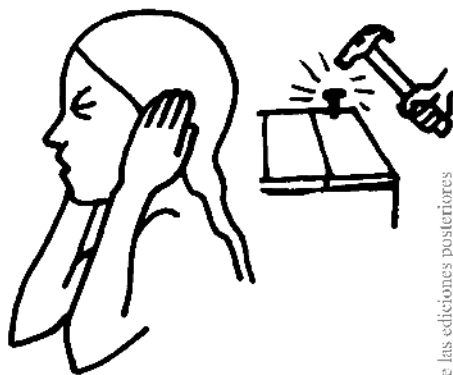
U tacchal in jujul an mitsu'  
c'al u c'ubac.

Toco la cobija con las  
manos, no es suave, es  
áspera.



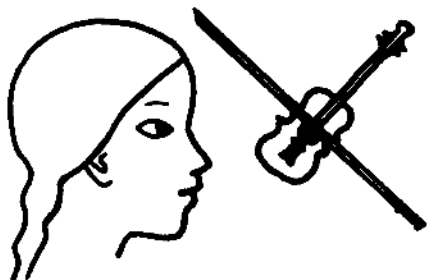
U tacal am pelethal c'al u  
c'ubac. Tsapie yab  
palulul.

Esta señora oye un ruido  
fuerte. No está contenta.



Axe' xi uxum in ats'al lej  
cahuith. Yab culbel.

Ahora oye la música.  
La señora está contenta.



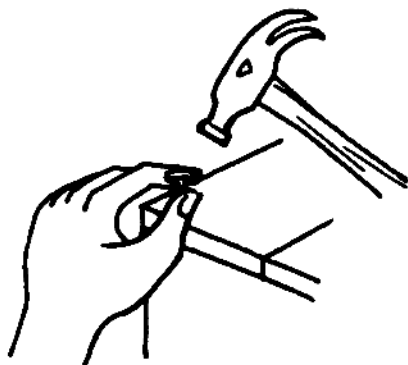
In ats'al an música.  
Culbel an uxum.

El niño se quemó en la  
lumbre. Lloró porque  
le dolió.



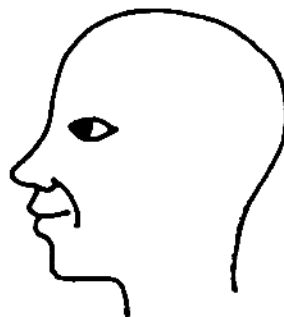
T'a'iy an tsacam ti al an  
c'amal. Uq'uin cum  
yajchie.

Juan se pegó con el  
martillo en un dedo.  
Le dolió mucho.



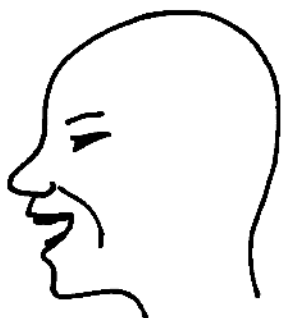
In cuatha' a Juan in  
ch'uchub c'al an martillo.  
Lej yajbel.

Cuando uno sonríe, no  
hace ruido.



Tam tu te'nal an inic yab  
u ats'nal.

Cuando una persona ríe,  
sí hace ruido.



Tam ti jajajal an inic tam  
ojni' u ats'nal.

Esta muchacha está  
contenta, por eso ríe.



Culbel axe' xi ts'ic'ach.  
Jaxtam jajajal.

Esta muchacha no está  
contenta. Por eso llora.



Yab culbel axe' xi  
ts'ic'ach. Jaxtam ue'nal.

Quando una persona está  
contenta, canta, ríe,  
siente placer. Una  
persona quiere tener las  
cosas que le parecen  
buenas.



U ajat, u te'nal, in ats'al  
q'uijith an inic tam ti  
culbel. In ey an inic in  
le' quin co'oy jahua' quin  
culbetna'.

Quiero tener mucho maíz.



U le' cu co'oy yan i ithith.

Quiero comer buena comida.



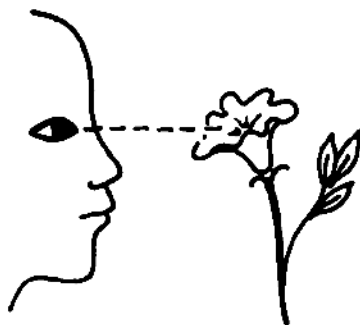
U le' cu c'apu i ts'alat  
c'apnel.

Quiero tocar cosas suaves.



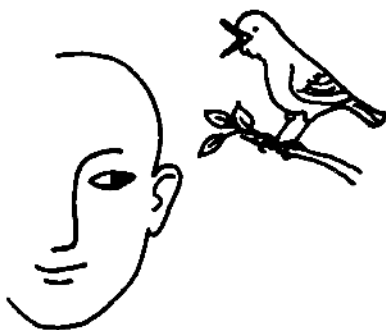
U le' cu taca' jahua'  
palulul.

Quiero ver cosas  
hermosas.



U le' cu met'a' jahua'  
alabel.

Quiero oír buena música.  
Estas cosas me gustan.



U le' cu ats'a' an alhua'  
música. Jats u culbetnal.

El agua es muy útil para  
el hombre. No podemos  
vivir sin agua.



An inic in lej tabatnal an  
ja'. Yab i ejtohual cu  
c'uajiy ejat max yab  
hua'ats i ja'.

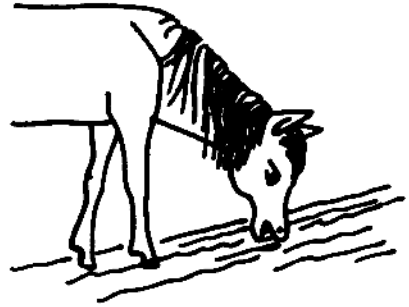


**Sin agua no nacen las plantas.**



Max yab hua'ats i ja' yab  
u cael an t'ayablab.

**Los animales no pueden vivir sin agua.**



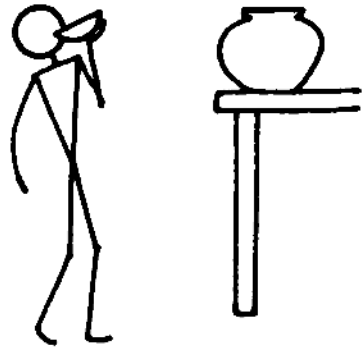
Yab in ejtohual ca c'uajiy  
ejat an animalchic max yab  
hua'ats i ja'.

**Con el agua nos  
bañamos.**



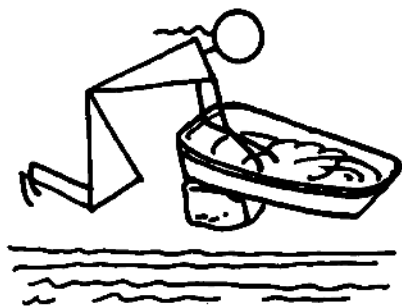
Huahua' u achnal c'al i  
ja'.

**Bebemos agua para  
refrescarnos y para no  
tener sed.**



I uts'al i ja' abal cu  
tsambe ani yab cu chielats.

Con el agua lavamos  
nuestra ropa.



I pac'uhual i toltomil al  
i ja'.

El agua natural se  
encuentra en los ríos  
y en los manantiales.



Hua'ats i ja' al i itse'  
ani al i elelja'.

Cuando ponemos a cocer  
los frijoles en una olla  
sale el vapor.



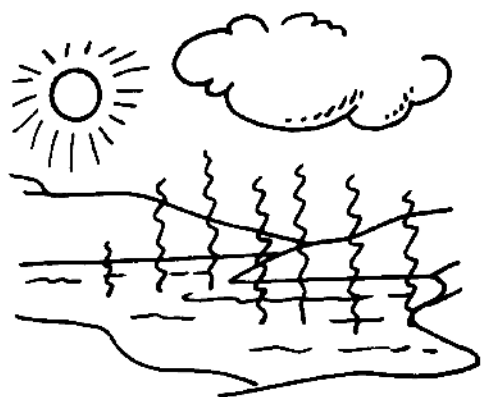
Tam qui tec'tha' i tsanac'u  
al i pach u bijelom.

Cuando hierve el agua  
sale el vapor.



Tam paxc'ul an ja' u  
bijelom.

Quando el sol alumbra,  
hace calor y el agua  
se vuelve vapor.



Lej michal tam tsapic a  
q'uicha ani u bijel an ja'.

Las nubes no nos dejan  
ver el sol.



Tam mapul ti eb yab i  
ejtohual qui tsu'u a  
q'uicha.

El agua que cae de las  
nubes se llama lluvia.



An ja' ax u ijcanal al i  
tocou pel i ab.

Quando la lluvia cae se  
dice que llueve.



Tam ca ijcan an ja' al i  
tocou ulel an abcua'.

La lluvia ayuda a que  
crezcan las plantas.



Tolmiyab ca puhuey an  
t'ayablab tam ca ulits an  
ab.

Hay nubes grandes en el  
cielo. Va a llover.



Hua'ats i pulic tocou ti  
eb. Ne'ets ca ulits an  
ab.

Nos estamos mojando a  
causa de la lluvia.



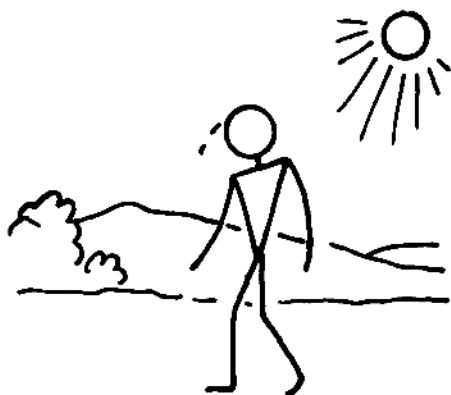
U ats'elchic cum u ulel  
an ab.

Hoy hace frío porque llovió.



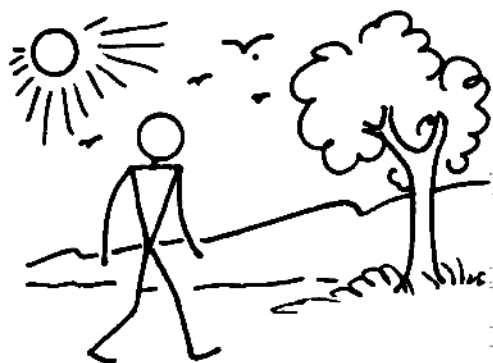
Xo' tsamay cum ulits an  
ab.

Ayer hizo calor, el cielo  
estaba claro. Ayer no  
llovió.



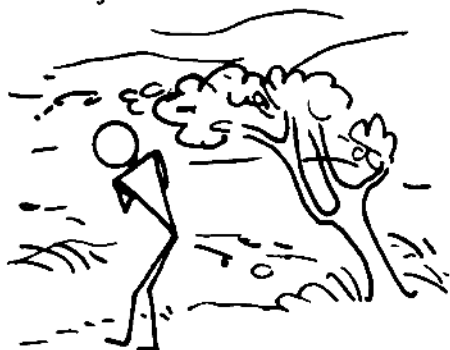
Lej michal ti hue'el.  
Huelat an c'ay'lal. Yab  
ulits an ab ti hue'el.

Ayer hizo buen tiempo,  
hizo sol, hizo calor.  
No llovió.



Alabel an q'uicha ti  
hue'el. Cale a q'uicha  
ani michal. Yab ulits an  
ab.

Hoy hace mal tiempo,  
hace viento, hace frío.  
Llovió mucho, yo estoy  
mojado.



Xo' yab alabel an q'uicha.  
Juchnal an ic' ani tsamay.  
Ulits lej an ab ani in  
ats'em.

Los pájaros y los aviones  
vuelan en el aire.



U jumnal al an ic' an  
ts'itsin ani an avión.

**El aire entra por la  
nariz y por la boca.**



**U otsel an ic' ti al i  
tham ani i hui'.**

**Cuando el aire sale está  
caliente.**



**C'ac' an ic' tam ti calel  
al i hui'.**

**No podemos ver el aire,  
ni el viento. El viento  
mueve las hojas del árbol.  
Veo al árbol; pero no al  
viento.**



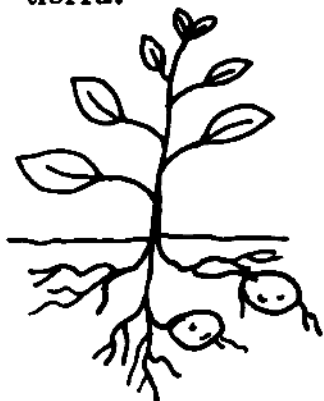
**Yab i ejtohual qui tsu'u  
an ic'. U yatsiyab in  
xequel an te' tam hua'ats  
i ic'. U tsu'tal an te'  
ani yab u tsu'tal an ic'.**

**Las papas las produce  
una planta.**



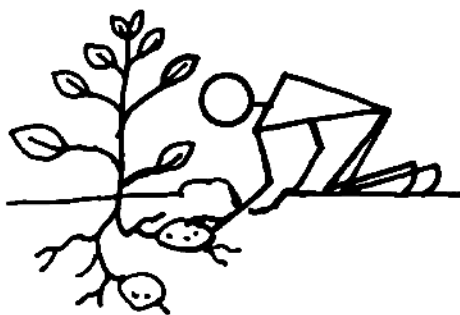
**U calel i tsacam ts'ujac'lab  
al am papachic.**

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



In ibilchic axe' xi planta  
c'uajatits ti al an tsabal.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



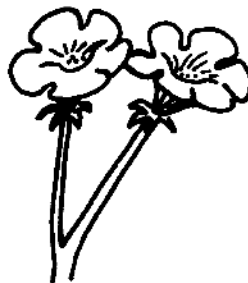
C'uajat am papachic c'al  
in ibil ti al an tsabal.  
Tats ti calthal qui c'apu.

Axe' pel i planta.  
Esta es una planta.



Jats in huitsil.  
Es la flor.  
Jats in xequel.  
Son las hojas.  
Jats in hualil.  
Es la fruta.  
Jats in acan.  
Es el tallo.  
Jats in ibil.  
Son las raíces.

Las flores están en los tallos o en las ramas.



U calel an huits ti al in  
acan o tin c'ue'el.

Hay diversas clases de  
flores. Esta es una  
rosa.



Hua'ats yan i huits.  
Axe' pel i rosa.

Esta es una dalia.



Axe' pel i dalia.

Este es un clavel.



Axe' pel i clavel.

Las hojas están en los  
tallos o en las ramas.



Hua'ats i xeclec al in  
acan ani tin c'ue'el.



Hay distintas clases de  
hojas. Estas son las hojas  
de un encino.



Hua'ats yan i pil xeclec.  
Axe' pel in xequel an  
encino.

Estas son las hojas de un  
ocozol.



Axe' pel in xequel an  
ocozol.

Estas son las hojas de un  
repollo.



Ax pel in xequel an  
repollo.

Hay diferentes clases de  
piantas. Los árboles son  
una clase de planta.



Hua'ats yan i pil planta.  
An te' pel i planta.

El maíz es otra clase de planta.



An em pel i planta.

El lirio es otra clase de planta.



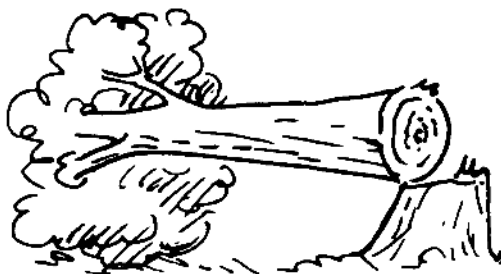
An lirio pel i planta.

El maguey es otra clase de planta.



An maguey pel i planta.

El tronco de los árboles nos da madera.



I calthal i te' tin acan i te'.

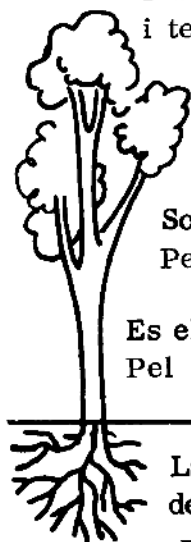
Sacamos madera de los  
árboles.

I ts'ejcal i octsa' c'al  
i te'.

Son las hojas.  
Pel in xequel.

Son las ramas.  
Pel in c'ue'el.

Es el tronco.  
Pel in acan.



Las raíces están  
debajo de la tierra.  
Pel in ibil.

Hay diferentes clases de  
árboles: ocote, encino,  
palma, naranja y platano.



Hua'ats yan i pil te', i  
pithomlab, i encino, i  
apats', i lanax, i it'ath.

Unos árboles nos dan madera  
dura como el encino. Otros  
árboles nos dan madera  
suave como el cedro.



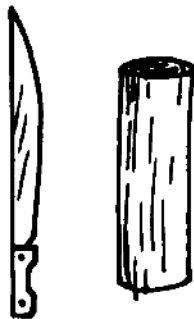
Hua'ats i te' axi tsapic  
ejtil an encino. Hua'ats  
i te' axi palu ejtil i ic'te'.

Con la madera hacemos  
casas y muchas cosas que  
nos ayudan a vivir mejor.



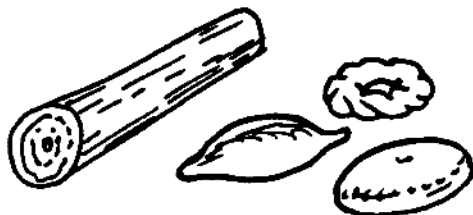
I ts'ejcal i ata c'al i te'  
ani jaye yan jant'o más  
axi i eyenthal qui huat'a'  
alhua'.

El metal es muy duro.  
Es más duro que la  
madera.



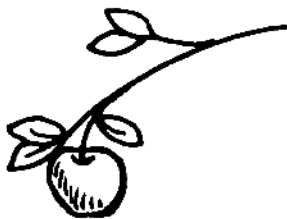
Lej tsapic am pat'al.  
In tsapic in jaluhual in  
tsapic an te'.

La madera es más dura que  
el pan.



In tsapic an te' in  
jaluhual in tsapic am pan.

La manzana está en una  
rama.



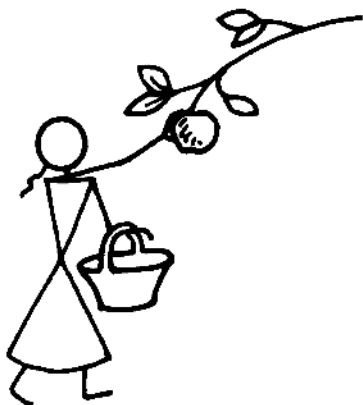
Ts'at'at an manzana al an  
c'ue'lab.

La niña tiene una canasta  
en la mano.



An ts'ic'ach in ne'thal i  
t'acnab tin c'ubac.

La niña levanta la mano  
y corta la manzana.



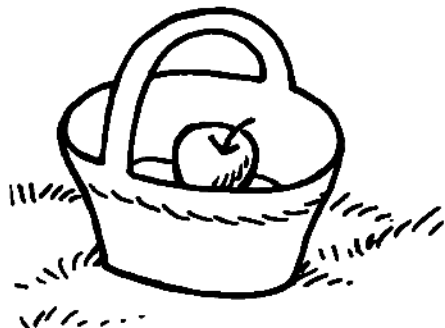
An ts'ic'ach in thayal in  
c'ubac quim putsiy an  
manzana.

Pone la manzana en la  
canasta.



In jolchal an manzana ti  
al an t'acnab.

La canasta está en el  
suelo y tiene adentro la  
manzana que cortó la niña.



C'uajat tsabal an t'acnab.  
In cua'al an manzana ax  
im putsiy an ts'ic'ach.

La manzana es una fruta,  
la da un árbol que crece  
sobre la tierra.



An manzana pel i hualilab.  
Hua'ats' i te' axi teje'  
tsabal.

La naranja también es  
una fruta.



An lanax pel i hualilab.

Los duraznos y las peras  
son frutas.



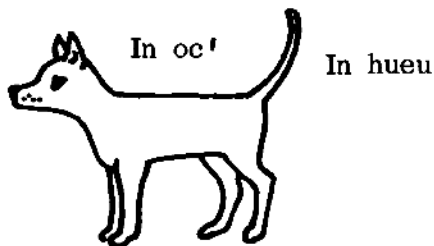
An durazno ani am pera  
jaye pel i hualilab.

Las manzanas y los  
plátanos son frutas;  
pero son diferentes.



An manzana ani an it'ath  
pel i hualilab. Pil xi  
tsablom.

Es un perro. La cabeza, las  
patas y la cola, son partes  
del cuerpo del perro.



El perro tiene cuatro patas.

Am pic'o' in cua'al tse'  
in acan.

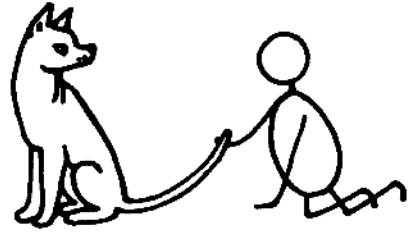
Pel i pic'o'. Tin inictal  
in cua'al in oc', in acan,  
ani in hueu.

El niño y el perro están  
juntos en el suelo.



C'uajat tsabal an tsacam  
cuitol ani am pic'o'.

El niño tiene en la mano  
la cola del perro.



An tsacam cuitol in  
yac'uchal in hueu am  
pic'o'.

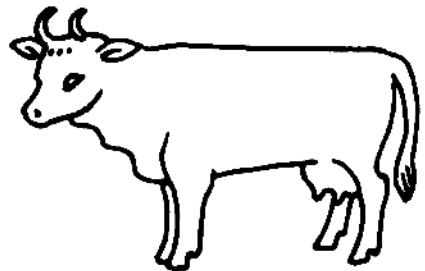
Es la cabeza de un perro.  
Un perro tiene ojos, nariz  
y hocico.

in hual  
in tham  
in jicaxtal



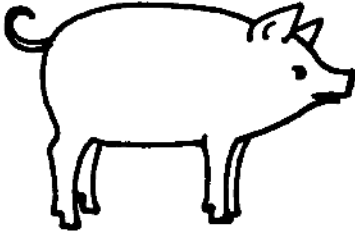
Pel in oc' am pic'o'. In  
cua'al in hual, in tham,  
ani in jicaxtal.

La vaca es un animal. La  
vaca nos da leche.



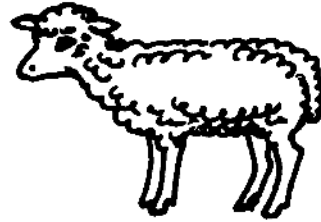
Am pacax pel i animal.  
Im binal i letsa.

El cerdo es un animal.  
Nos da su carne para  
comer.



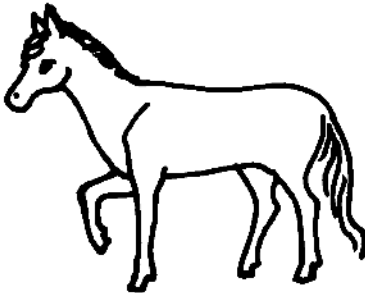
An olom pel i animal.  
I c'apchal in t'u'ul.

La oveja es un animal. Con  
su lana hacemos cobijas.



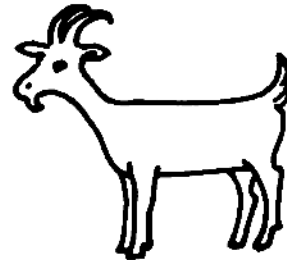
An oveja pel i animal.  
I ts'ejcal i huat c'al in  
jujul.

El caballo es un animal.  
Nos ayuda a cargar cosas  
pesadas y a movernos en  
los caminos.



Am bichim pel i animal.  
I quitayal i alchic quitab  
ani u punel.

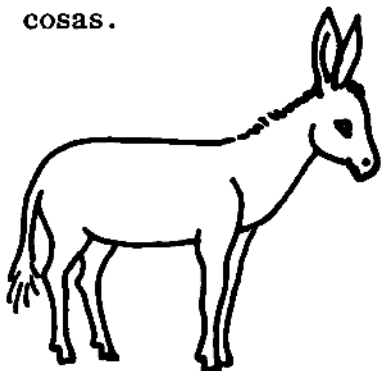
Los chivos son animales.  
Su excremento nos sirve  
para abonar la tierra.



An chivo pel i animal.  
In ta' pel i abono c'al  
an tsabal.

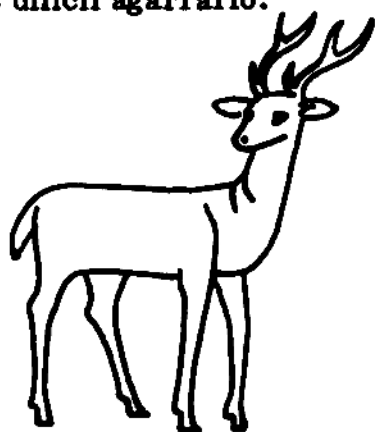


El burro es un animal.  
Nos ayuda al trabajo,  
cargando leña y otras  
cosas.



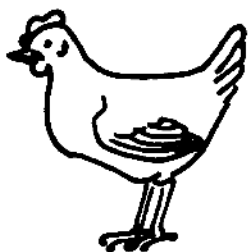
Am burro pel i animal.  
Tu tolminchal c'al an  
t'ojlab. I quitayal c'al  
i thi' ani yan jant'o.

El venado es un animal;  
pero no vive con nosotros.  
Es difícil agarrarlo.



An its'amal pel i animal.  
Yab c'uajil c'al huahua'.  
Lej q'uibat ca yac'uan.

La gallina es un animal.  
Nos da huevos y comemos  
su carne.



Am pita' pel i animal.  
U pet'al ani i c'apchal  
in t'u'ul.

La víbora es un animal.



An tsan pel i animal.

Los pájaros son animales.  
Ellos nos ponen contentos  
cuando cantan.



An ts'itsin pel i animal.  
Tu culbethal tam ti ajat.

Las moscas son animales,  
son malas porque en sus  
patas llevan muchas  
enfermedades.



An jajnec pel i animal.  
Lej pojcax cum c'al in acan  
lej tha'ux c'al i yau'lats.

Las vacas, las víboras,  
los pájaros y las moscas,  
son animales; pero son  
diferentes animales.



Am pacax, an tsan, an  
ts'itsin, an jajnec patal  
pel i animalchic. Pil in  
eychic.

Hoy hace frío. Estos  
hombres están cerca del  
fuego, porque el fuego es  
caliente.



Tsamay xo'. Thilal axe'  
xi inicchic cum c'ac' an  
c'amal.

El fuego nos es muy útil.



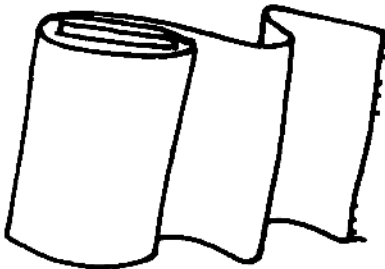
Lej tabat an c'amal c'al huahua'.

La ropa nos es muy útil.  
Sirve para tapar nuestro  
cuerpo y para darnos  
calor.



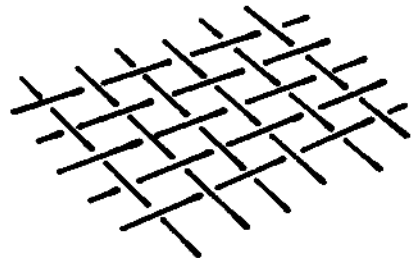
Lej tabat an toltom c'al huahua'. U toltominal c'al i toltom ani i c'ac'thal ti ba'.

La ropa se hace de tela.



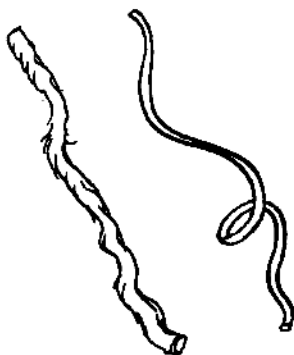
I ts'ejcal i toltom c'al i tela.

La tela se hace de hilos.  
Los hilos se pasan unos por  
encima de los otros. Aquí  
está un pedazo de tela.



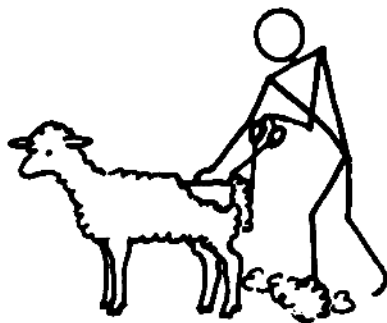
U ts'ejcab i tela c'al i pat. U tsajiyab am pat. Axe' pel i pejach i tela.

La lana y el algodón son  
dos clases de hilo.



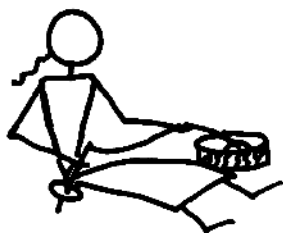
Hua'ats i pat lana ani  
hua'ats i pat ts'ejcath  
c'al i cuinim.

La oveja nos da la lana.  
Su pelo se corta con unas  
tijeras grandes.



An oveja im binal i lana.  
U muts'iyab in jujul c'al  
i pulic tijeras.

Se lava y se hila en el  
malacate.



I pac'uhual ani i huichal  
al i toxox.

Con este hilo se hacen  
cobijas y telas.



I ts'ejcal i huat ani i  
tela c'al i pat.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



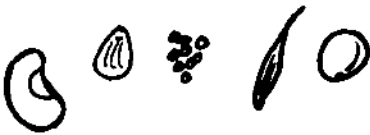
An tela ts'ejcath c'al i cuinim jant'ini' an manta u ts'ejcab c'al jahua' im binal am planta.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



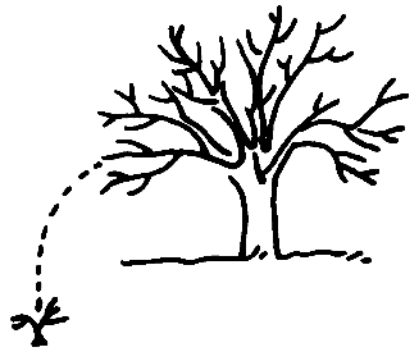
Thacni' an cuinim. In canchal am beq'uem an cuinim ani talbel in ts'ejcal am pat.

Son semillas de diferentes plantas.



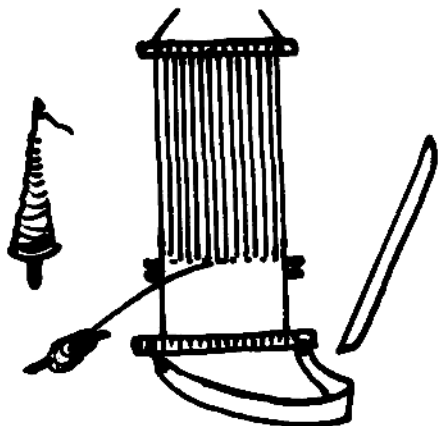
Pel i iyalab ax im binal i planta.

Muchas plantas salen de semillas.



Yan i plantachic u calel al i iyalab.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Tam ti putsithits an cuinim tam i huichal. Taley i tsajiyal ejtil i lana, ani tam i ts'ejcal i tela.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.



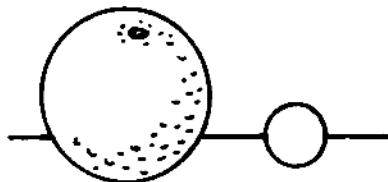
C'oxtha' an tela ts'ejcath c'al i lana. Tam ti tsamay u toltominal c'al i toltom ts'ejcath c'al i lana, cum c'al i ejtohual qui c'ac'tha' ti ba'.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



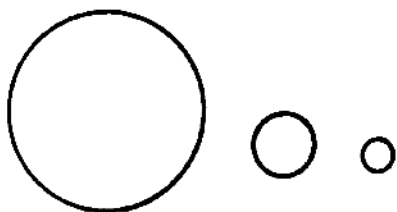
Thathat an toltom ts'ejcath c'al i cuinim ani c'al yab i ejtohual qui c'ac'tha' ti ba'.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



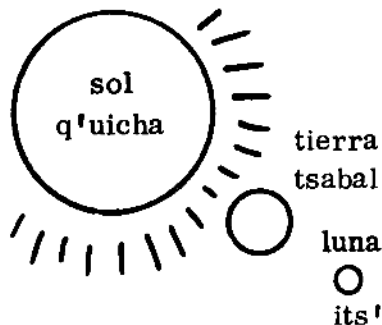
Mululul axe' xi lanax.  
Mululul jaye axe' xi bola.

El sol es redondo.  
La tierra es redonda.  
La luna es redonda.



Mululul a q'uicha.  
Mululul an tsabal.  
Mululul a its'.

El sol tiene la forma de una bola; pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



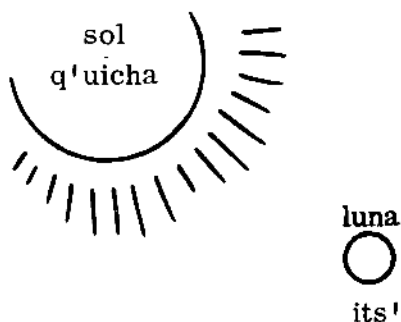
Mululul a q'uicha ejtil  
i bola. Lej pulic. Im  
pulic in jaluhual im pulic  
an tsabal.

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



A q'uicha ejtil i pulic  
bola ani pel i c'amal.  
Tajbax a q'uicha jant'ini'  
jaye tajbax i c'amal.

La luna recibe la luz del sol.



Im bats'uhual a its' in  
tajax c'al a q'uicha.

La luna cambia un poco  
cada día. Es la misma  
luna; pero se ve diferente  
todas las noches.

**luna nueva**



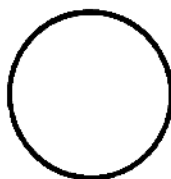
it a its'

**cuarto creciente**



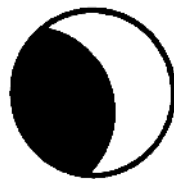
thamul a its'

**luna llena**



t'uchat a its'

**cuarto menguante**



acalom a its'

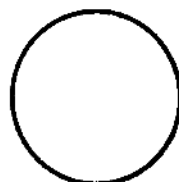
U jalc'unal hue' a its'  
patal a q'uicha. Juncats  
a its', tocat i tsu'tal  
jalc'unal patal an acal.

Quando la luna está nueva,  
sólo se ve una pequeña parte.  
Lo demás está oscuro.



Lej hue' tu tsu'tab a its'  
tam ti it. Jat'hua' tim  
patal yic'uax.

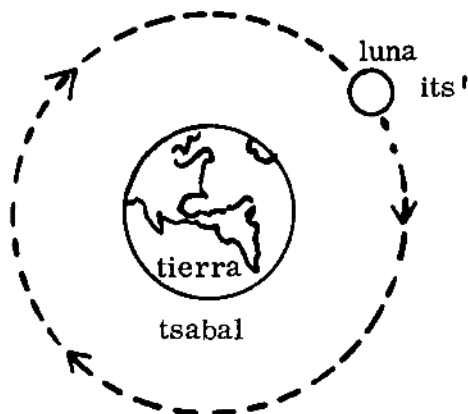
Quando la luna se ve toda,  
se llama luna llena.



Tam u tsu'tab quithat  
uxnal pel i t'uchat its'.

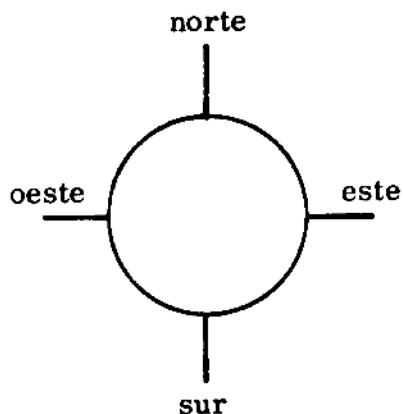


La luna va alrededor de la tierra cada mes.



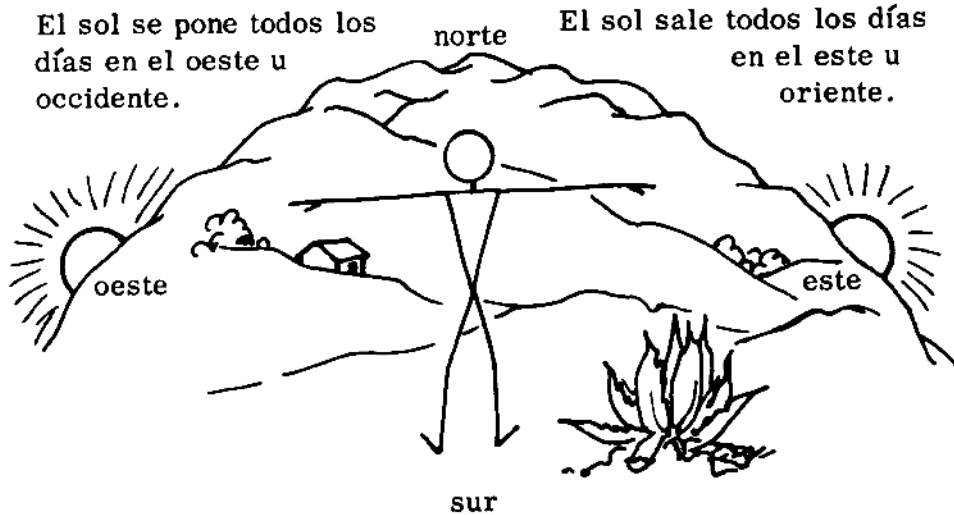
U ohuel jun a its' abal  
ca belats a its' tin tonith  
an tsabal.

Las cuatro direcciones principales son:



Hua'ats tse' i dirección,  
otse! q'uicha, ebal, calel  
q'uicha ani tsaylel.

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.



El sol sale todos los días en el este u oriente.

U otse! a q'uicha patal  
an q'uicha ti otse! q'uicha.

U calel a q'uicha patal  
an q'uicha ti calel q'uicha.

El sol sale todas las mañanas.



El sol se pone todas las tardes.



U calel a q'uicha patal an thajuchic.

U otsel a q'uicha patal an huacalchic.

Hay dos direcciones más.



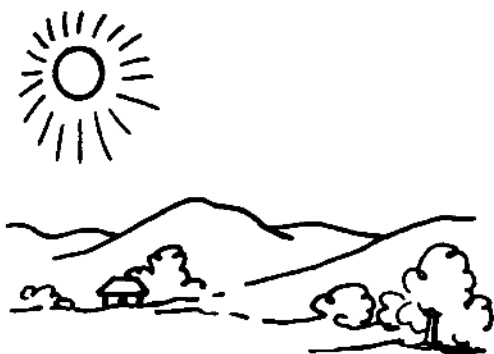
Ahora es de noche. Hay muchas estrellas.



Hua'ats tsab i dirección ebal ani alal.

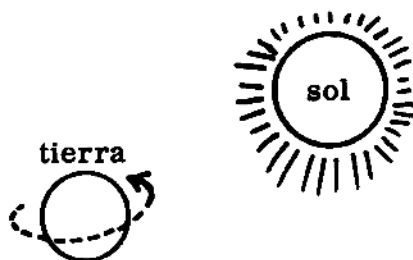
Xoq'ui pel i acal.  
Hua'ats yan a otchic.

Salió el sol. El sol ilumina la tierra.



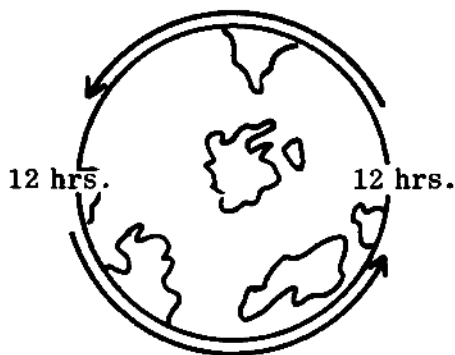
Calejits a q'uicha. In tajbayal an tsabal.

La tierra da vueltas.



U huilq'uinal an tsabal.

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas.



Ta q'uicha ta q'uicha an tsabal in t'ajal juncats i huilq'uinalab. Jun a q'uicha in cua'al 24 horachic.

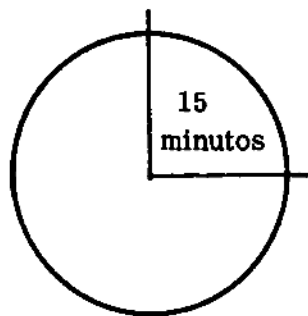
La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



Jun i hora in cua'al 60 minutochic. Hua'ats 60 minutochic al jun i hora.

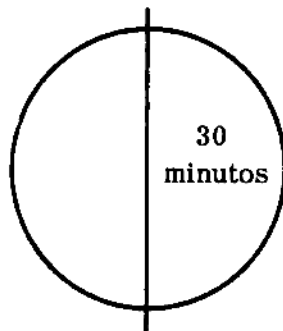
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

En un cuarto de hora hay  
15 minutos.



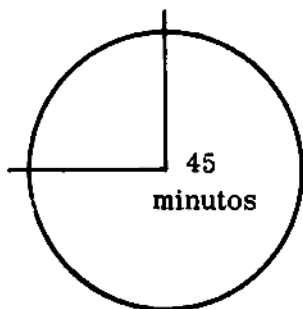
Al jun i cuarto hora  
hua'ats 15 minutochic.

En media hora hay 30  
minutos.



Hua'ats 30 minutochic al  
i ts'ejel hora.

En tres cuartos de hora  
hay cuarenta y cinco  
minutos.



Ox cuartos hora in cua'al  
45 minutochic.

Los días de la semana son:

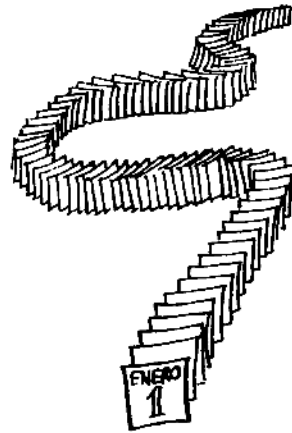
An q'uicha ti al an  
semana pei:

domingo	domingo
lunes	lunes
martes	martes
miércoles	miércoles
jueves	jueves
viernes	viernes
sábado	sábado

Hoy es martes.  
 Mañana es miércoles.  
 Ayer fue lunes.  
 Pasado mañana es  
 jueves.  
 Anteayer fue domingo.

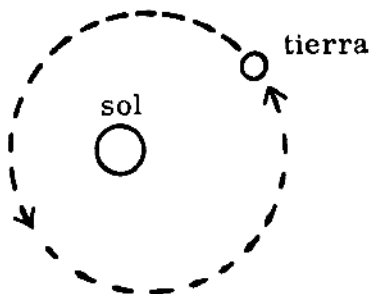
Xo' pel i martes.  
 Calam pel i miércoles.  
 Ti hue'el lunes.  
 Tsabq'ui pel i jueves.  
 Tsabq'ui pelac domingo.

Hay 365 días en un año.



Jun tamub in cua'al 365  
 q'uicha.

La tierra viaja alrededor del  
 sol en un año.



U ohuel jun tamub abal  
 an tsabal ca belats toninil  
 al a q'uicha.

Hay doce meses en un año.  
 En unos meses hay 31 días.  
 En otros hay 30 días.  
 Febrero tiene 28 o 29 días.



Jun tamub in cua'al lajuj  
 tsab i its'.  
 Hua'ats i its' ax in cua'al  
 31 i q'uicha.  
 Hua'ats ax in cua'al 30.  
 Febrero in cua'al 28 o 29.

**Los meses del año son:**

An its' ti al i tamub pel:

enero

febrero

marzo

abril

mayo

junio

julio

agosto

septiembre

octubre

noviembre

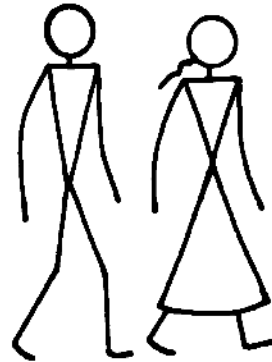
diciembre

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero, pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



An c'a'al its' pel i enero ani tam febrero. Ca taley febrero im bajuhual marzo Diciembre jats an taltal its'.

Estas personas van de paseo, van caminando.



Tonel axe' xi inic ani uxum. Ne'ets belal.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



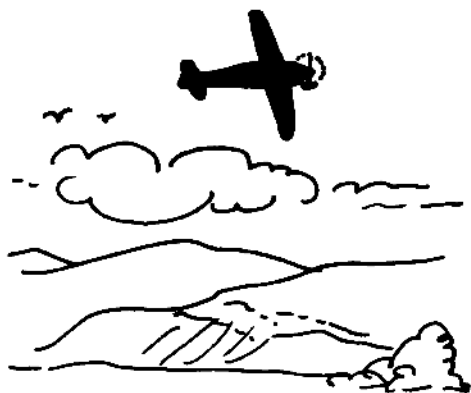
Lej nuquel an inic ani an uxum iba. Yajum belal an uxum.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



An camión ne'ets al an carretera. In atal an inic axi ne'ets belal.

Se oye ruido en el cielo.  
Es un avión.



Lej cahuith ti eb. Pel i avión.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



An avión in atal an camión ani an inic.

Los camiones y los aviones, son medios de transporte y nos hacen llegar más aprisa a un lugar.



Tu ne'thal an camión ani  
an avión ani jaxtam i  
ejtohual cu ulits thubat  
ju'tamits u ne'ets.

Estos dos lugares están  
cerca el uno del otro.



Utúx axe' xi tsab i  
c'uajattalab.

Estos dos lugares están  
lejos el uno del otro.



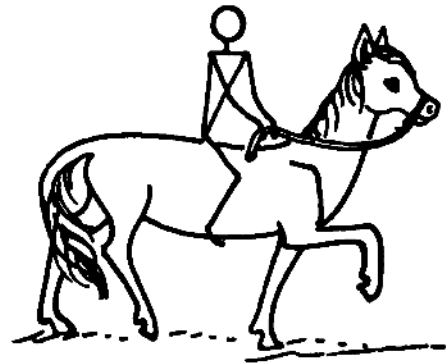
Ou axe' xi tsab i c'uajattalab.

Si vamos a pie, nos  
cansamos y tardamos en  
llegar.



U tsequel ani u ohuel tam  
u acan belal.

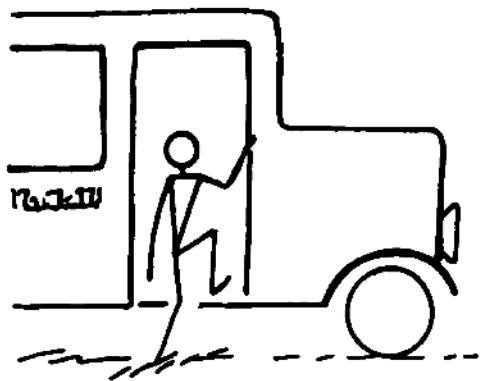
Si vamos a caballo, nos  
cansamos menos y hacemos  
menos tiempo en llegar.



Hue' u tsequel ani yab u  
lej ohuel cu ulits tam u  
ne'ets punat al i bichim.

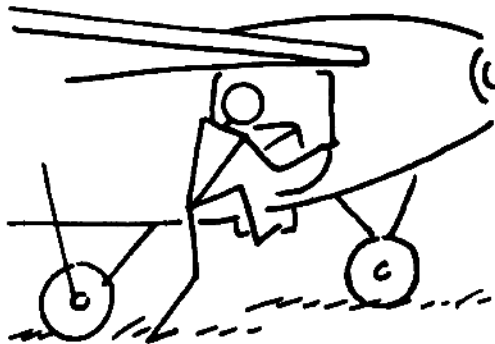


Si queremos ir más aprisa,  
tomamos un camión.



U ne'ets al an camión max  
i le' cu thubat ulits ju'ta.

Si nos urge llegar y  
tenemos dinero, vamos  
en avión.



U ne'ets al an avión max  
lej uluth cu ulits ani max  
i cua'al an tumin.

Este hombre hace su  
trabajo con el zapapico.



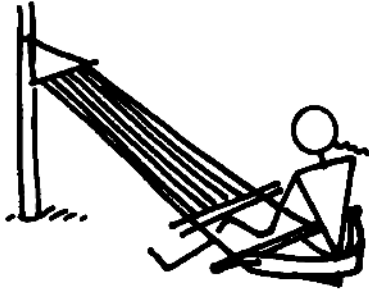
T'ojnal axe' xi inic e'al  
i talach.

Esta mujer hace su trabajo  
con la aguja, está cosiendo.



In eyenthal axe' xi uxum  
i t'ithab. Chucul.

Esta mujer está tejiendo.



Tsajum axe' xi uxum.

Este hombre está pintando una casa.



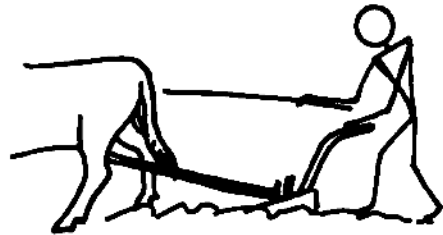
In majuyal an ata axe' xi inic.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



C'uajat axe' xi cuitol ti al an escuela. Thuchum ti al an cuaderno. Pel i exobal.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



Quin t'ojna' an xalumtalab pel i t'ojlab. An t'ojnal tsabal in xaluhual an tsabal.

El arado es un aparato para labrar la tierra.



An xalumtalab c'al an tsabal u eyenthab abal ca xaluhuat an tsabal.

Muchos alimentos son productos del campo. El maíz, las papas, las verduras, las frutas.



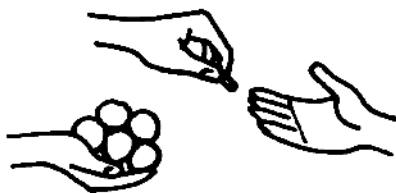
An tsabal im binal yan i c'apnel. Ja'its an ithith, am papa, an ts'ojol, ani an hualilabchic.

Los comerciantes compran los productos del campesino y otros les compran a ellos en las tiendas.



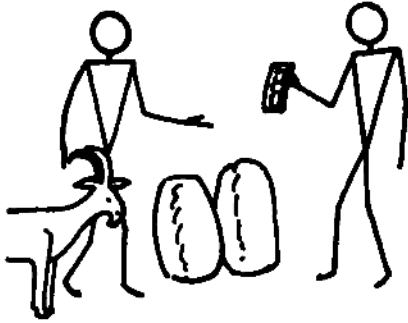
An tsab nujulchic in ts'ay'chal in nujnelil an c'a'al nujul, ani q'ue'at u ts'ay'chab al i nujumtalabchic.

Comprar es lo contrario de vender.



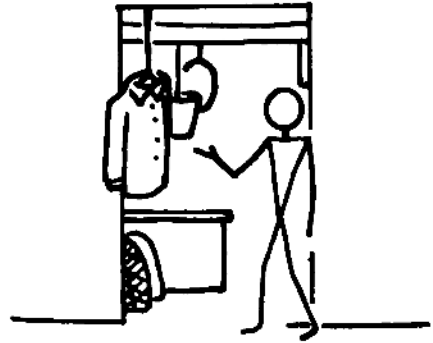
Qui ts'a'iy ani qui nuju pil.

El campesino vende  
sus productos a los  
comerciantes.



An t'ojnal tsabal in nujchal  
an nujul jahua' im binal an  
tsabal.

Este hombre es comerciante,  
tiene una tienda. Su trabajo  
es el de vender.



Axi inic pel i tsab nujul.  
In cua'al jun i nujumtalab.  
In t'ojlabil pel ti nujul.

Este hombre corta la  
madera. Su trabajo es  
cortar la madera.



Axe' xi inic in cotoyal an  
te'. In t'ojlabil pel i  
cotol te'.

Este hombre mata una  
res. Vende la carne.  
Su trabajo es ser  
carnicero.



Axe' xi inic in tsemthal  
jun i pacax. In nujuhual  
an t'u'lec. Jats in  
t'ojlabil.

Este hombre hace pan.  
Vende pan. Su trabajo  
es ser panadero.



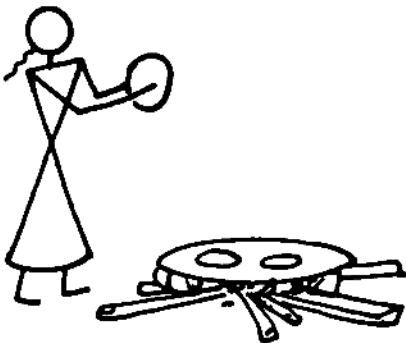
Axe' xi inic in ts'ejcal i  
pan. In nujuhual am pan.  
In t'ojlabil pel i nujul pan.

Este niño cuida los  
animales. Su trabajo es  
ser pastor. No va a la  
escuela. Nunca aprenderá  
a leer ni a escribir.



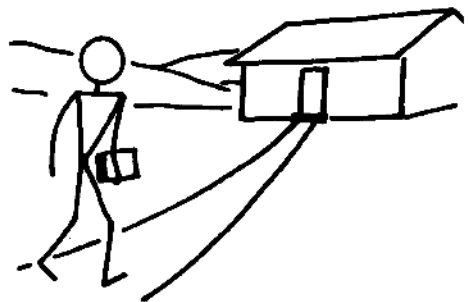
Axe' xi tsacam im beletna'  
an co'nelchic. In t'ojlabil  
ti beletnam co'nel. Yab u  
c'alel ti exobal. Ni  
jayq'ui' yab ne'ets quin  
ejtohual ti ajum ani ti  
thuchum.

Esta mujer hace tortillas.  
Trabaja en la casa  
atendiendo a su familia.



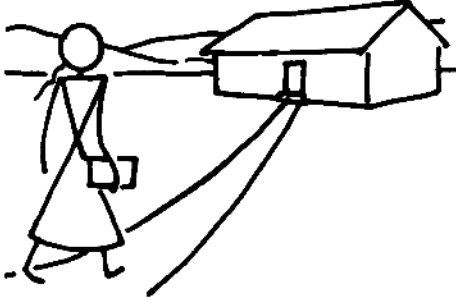
Axe' xi uxum in ts'at'al  
c'al am bacan. T'ojnal  
tin q'uima' ani im beletnal  
patal jitats ti c'uajil tin  
q'uima'.

Este niño va a la escuela.  
Su trabajo es estudiar.  
Además, en su casa ayuda  
a su papá en el trabajo.



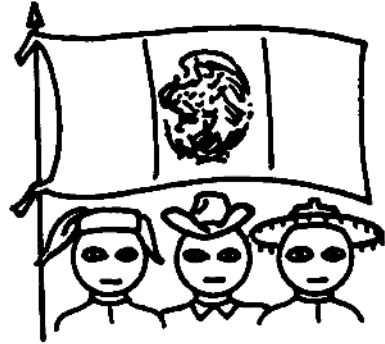
Axe' xi cuitol ne'ets ti  
escuela. In t'ojlabil pel  
ti exobal. Jaye in  
tolminchal in tata ti t'ojnal.

Esta niña va a la escuela.  
Su trabajo es estudiar.  
Además, ayuda a su mamá  
en los quehaceres de la  
casa.



Axe' xi ts'ic'ach ne'ets  
ti escuela. In t'ojlabil  
pel ti exobal. Jaye in  
tolminchal in mim ti  
t'ojchichil tin q'uima'.

Todos los que nacemos en  
cualquier lugar de la  
República Mexicana somos  
mexicanos.



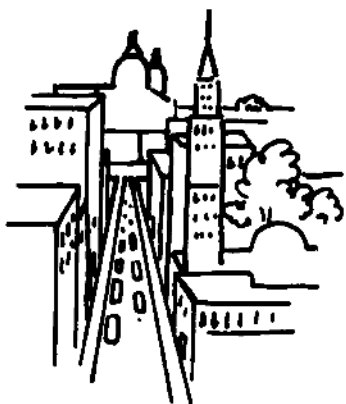
Patal huahua' ax u  
hua'tsinenec ju'tamaquitsq'ui  
cuenta ti pulic bichoulom  
México pel u mexicanochic.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,  
Puebla, Nayarit, Jalisco, Durango y San Luis Potosí  
pertenecen a la República Mexicana.



Am pulic bichou Chihuahua  
ani xi q'ue'at ti bichouchic  
jant'ini' ti Hidalgo, Puebla,  
Nayarit, Jalisco, Durango  
y San Luis Potosí, ajith ti  
pulic bichoulom México.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



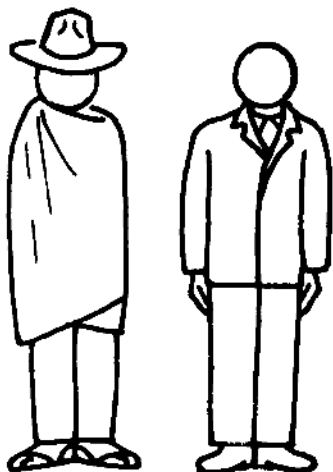
An oc' am pulic bichoulom  
México jats am bichou  
Lab Tom.

En la ciudad de México,  
vive el Presidente de la  
República.



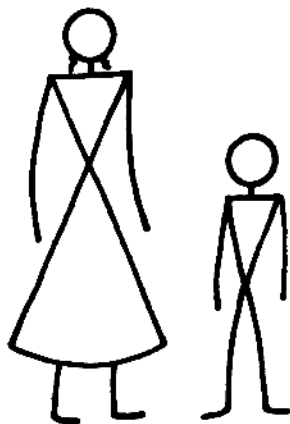
Ti Lab Tom u c'uajil am  
pulic oc'lec bichoulom.

Tanto los indígenas como  
los mestizos, somos  
mexicanos.



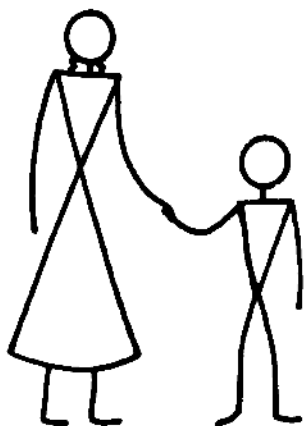
Jant'in an tenechic ani  
an labchic patal pel i  
mexicanochic.

Estas son dos personas.  
Son una mujer y un  
muchacho.



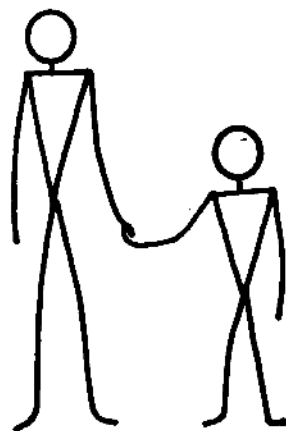
Axe'chic jats tsab i  
atclab. Jun pel i uxum  
ni jun pel i cuitol.

El muchacho es hijo de la  
mujer. Ella es su madre.



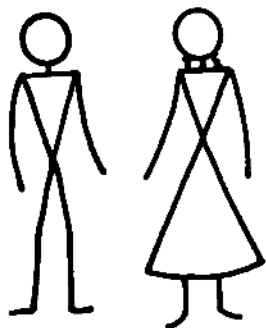
An cuitol jats in tsacamil  
an uxum. Jaja' an uxum  
pel in mim.

Son un hombre y su hijo.  
El es su padre.



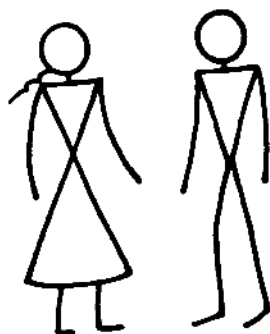
Axe'chic pel jun i inic  
ani in tsacamil. An inic  
pel in tata.

Estos son dos muchachos.  
El muchacho es hermano  
de la muchacha.



Axe'chic jats tsab i  
tsacam. An cuitol pel in  
inic ebchal an ts'ic'ach.

La muchacha es hermana  
del muchacho.



An ts'ic'ach pel in uxum  
ebchal an cuitol.



El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



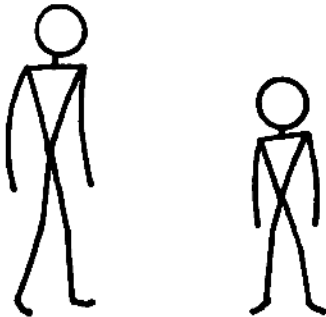
An tatalab pel jats más i oc'ox c'al in cuitol tsacamił ani tsapic. An cuitol yab lej tsapic jant'in in tata.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



An mimlab pel i oc'ox c'al in ts'ic'ach tsacamil. An mimlab más uxcue'.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



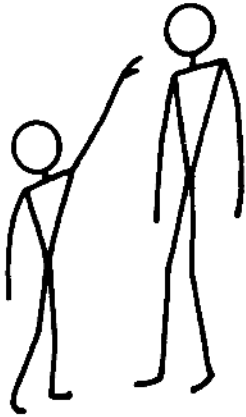
Axe' xi tsab i cuitolchic pel i ebchalab. Jun i cuitol hue' oc'ox ani in ebchal talbel.

Este muchacho tiene 10 años.



Axe' xi cuitol in cua'al lajuj tamub.

Un día será hombre.



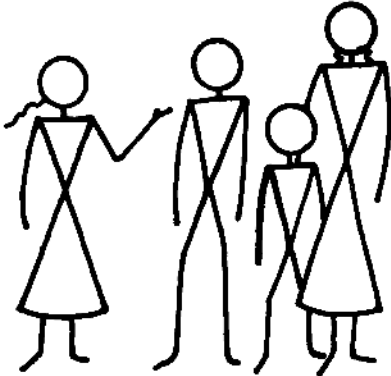
Jun a q'uicha ne'ets quim  
baju ti inic.

Antes era un niño pequeño.



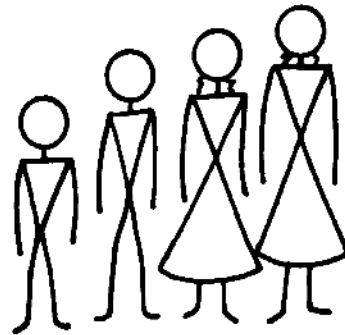
Ti jayq'uitsq'ui pelac i  
tsacam tsipil.

Esta muchacha tiene dos  
hermanos y una hermana.



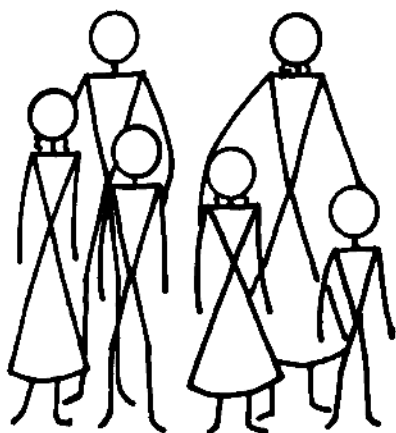
Axe' xi ts'ic'ach in  
cua'al tsab in inic  
ebchalab ani jun in  
uxum ebchal.

Los cuatro muchachos son  
hermanos.



Axe' xi ts'ic'ach in  
cua'al tsab in inic  
ebchalabchic ani jun  
in uxum ebchal.

Los muchachos con sus  
padres forman una familia.



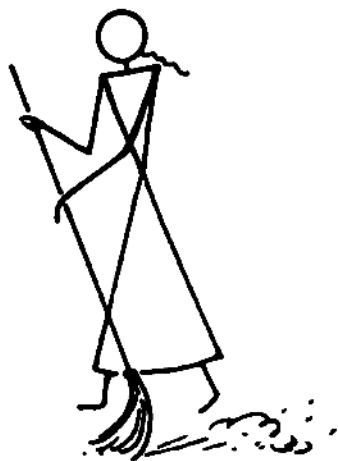
An tsacamchic c'al in  
tatachic jats jun i q'uima'.

El padre trabaja en el  
campo para llevar de  
comer a su familia.



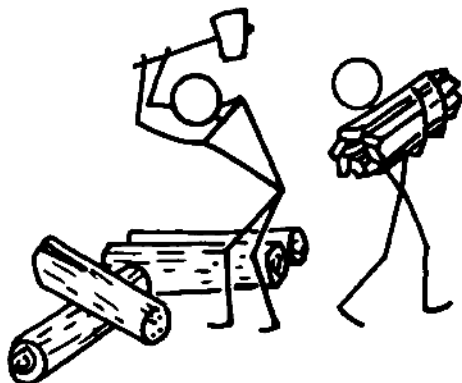
An tatalab u tojnal al an  
campo abal quin ejtou ca  
c'aputs axi c'uajatchic  
tin q'uima'.

La madre trabaja en la casa.



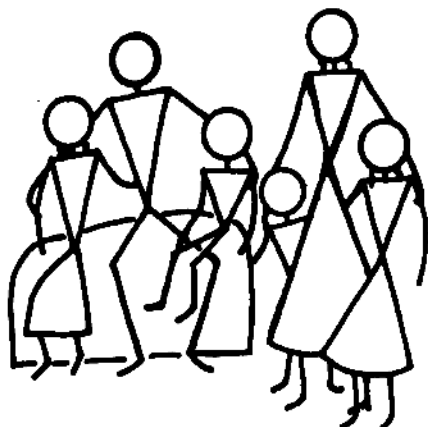
An mimlab u t'ojnal tin  
q'uima'.

Los hijos van a la escuela,  
pero ayudan a sus papás  
en lo que les ordenan.



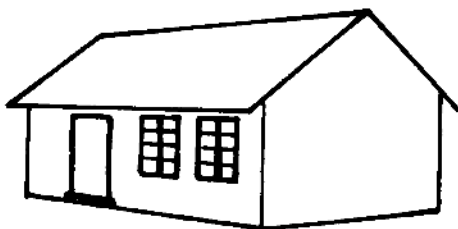
An tsacamchic u c'alelel ti  
escuela, ani in tolminchal  
in tatachic jant'oquitsq'ui  
ta ca abatna.

Todos se quieren mucho  
y viven muy contentos.



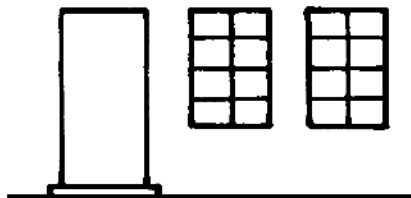
Patal u c'anitháx, ani lej  
culbelchic.

Es la escuela.



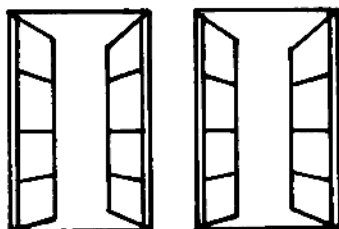
Axe' jats an escuela.

Tiene dos ventanas y una  
puerta.



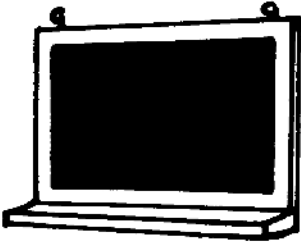
In cua'al tsab i ventana  
ani jun i hui'leb.

Estas son las ventanas  
y están abiertas para que  
entre el aire.



Axe' jats an ventanachic,  
ani c'uajat japith abal ca  
otsits an ic'.

**Este es un pizarrón.**



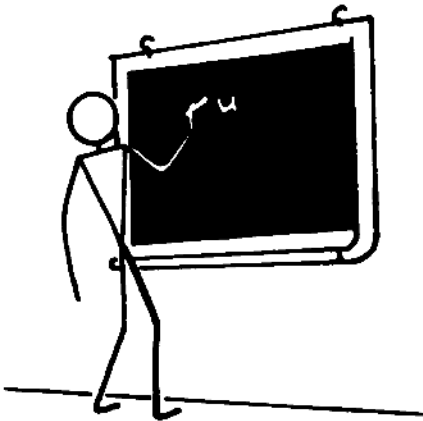
**Axe' jats jun i pizarrón.**

**Este es el maestro**



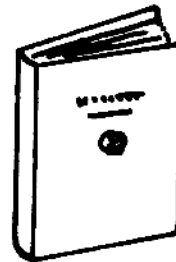
**Axe' jats an exobchix.**

**Está escribiendo en el pizarrón.**



**C'ua jat ti thuchum al am pizarrón.**

**Es un libro.**



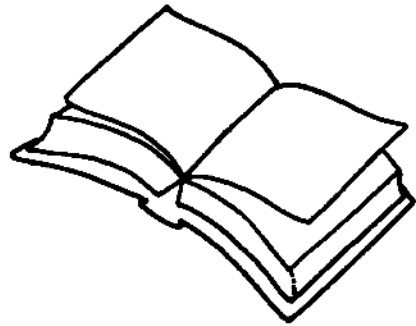
**Jats jun i thuchath u.**

En el libro estudiamos.



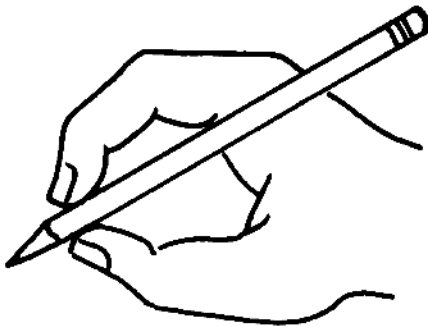
I exobnal an thuchath u.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



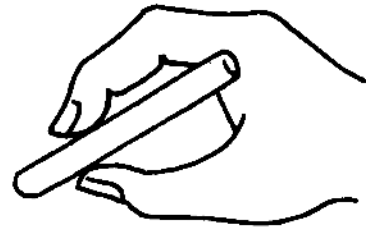
Japith an thuchath u. In cua'al an xeclec.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



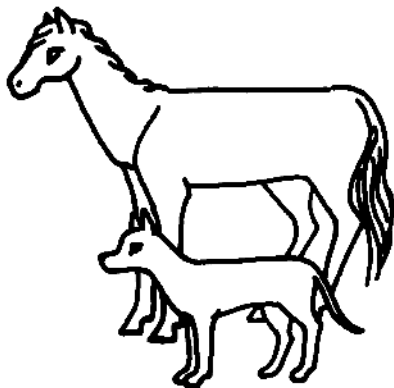
Axe' jats jun i lápiz. Jats i thuchaxnal ti al i cuaderno.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



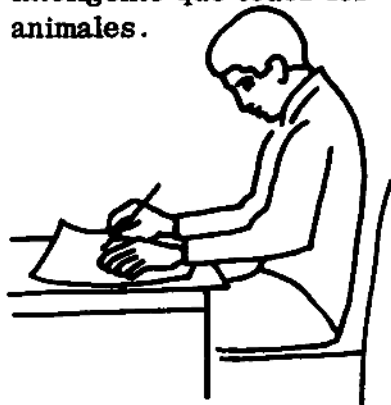
Axe' jats jun i gis. Jats c'al tin thuchaxnal an exobchix al am pizarrón.

Unos animales son  
inteligentes. El caballo  
es inteligente. El perro  
es inteligente.



Hua'ats i animal lej  
tsalpath. Am bichim lej  
tsalpath. Am pic'o' lej  
tsalpath.

El perro no es tan  
inteligente como el hombre.  
El hombre es más  
inteligente que todos los  
animales.



Am pic'o' yab lej tsalpath  
jant'in an inic. An inic  
ojni' lej huat'ath tsalpath  
in atal patal an animalchic.

Cuando somos chiquitos,  
aprendemos en nuestra  
casa, nuestros padres  
nos enseñan.



Tam huahua' tsipilin, i  
exobnal yan jant'o ti  
q'uima'. I tata ani i mim  
tu exobchal.

Nos enseñan a caminar.



Tu exobchal tu belal.

Nos enseñan a comer.



Tu exobchal tu c'apul.

Nos enseñan a cuidar  
chivos.



Tu exobchal tu co' c'al i  
chivo.

Nos enseñan a moler  
maíz.



Tu exobchal tu tse'el c'al  
i tsabal.

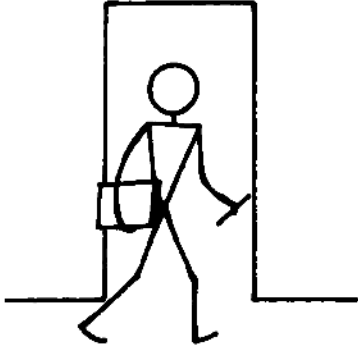
Nos enseñan a hacer  
ollas.



Tu exobchal tu thacum  
pach.



Quando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Tam huahua' cu puhuey ani tam cu co'oy acac i tamub, max cu c'ale ti escuela ne'ets qui exlaye más.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



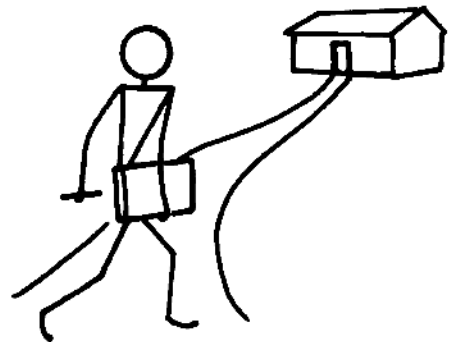
Abal qui ejtou qui exla' cu c'ale ti escuela patal a q'uicha. Ni jayq'ui' yab qui palc'anchi, ani cu lej exoblats.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



Max yab cu c'ale ti escuela, i belal yan i janamtalabchic.

Si quieres saber verdades, tienes que ir a la escuela.



Max a le' ca exla' an chubaxtalab, ca lej c'ale ti escuela.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



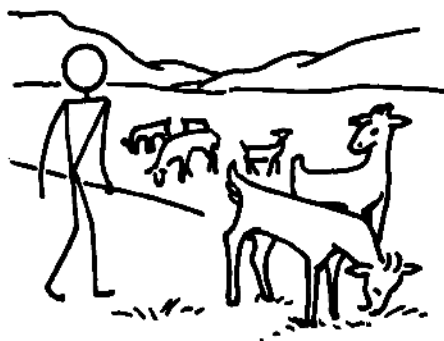
Tam yab i exlal jant'o, i conoyal q'ue'at. Jita'its in ejtohual tu exobchi ani tucu pitha' jun i tsalap, ja'its an exobchix.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, adonde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas.



Abal qui exla' jant'o in ulal an thuchath uchic, cu lej c'ale ti escuela ju'tam an exobchix ne'ets tucu exobchi tu ajum, tu thuchum ani qui ts'ejca' i cuenta.

Juanito tiene 7 años.  
Anda cuidando chivos.



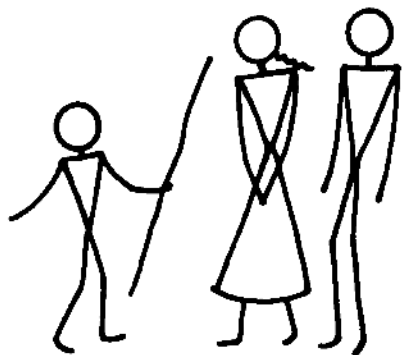
Juanito in cua'al buc i tamub. Xe'ets im beletnal an chivochic.

Lo encontré el maestro  
y lo invité a ir a la escuela.



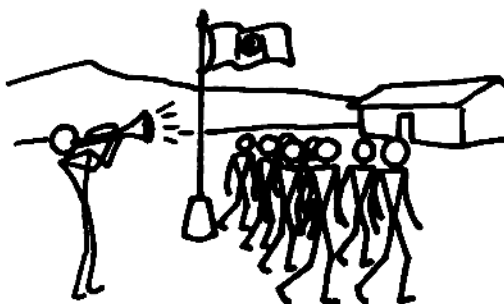
In tamu an exobchix ani in caniy abal ca c'ale ti escuela.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



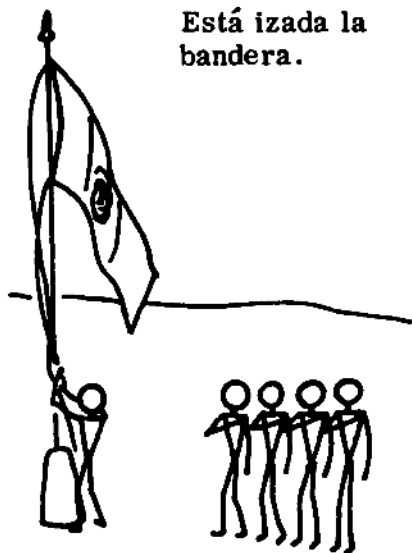
A Juanito in olchi in tata ani in mim jahua' uchan c'al an exobchix. Jaja'chic in ulu bel ca c'ale.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



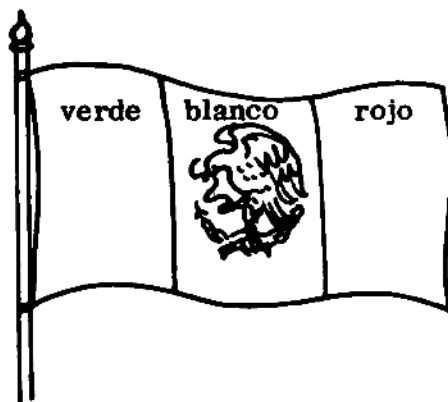
Yab hua'ats i exobintalab 5 de febrero. Pel i ajib ti bichoulom México.

Está izada la bandera.



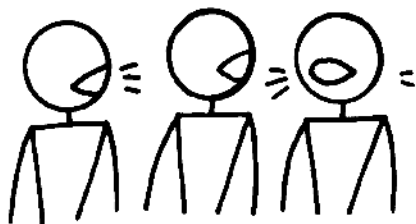
C'uajat palami am bandera.

La bandera de México tiene tres colores:



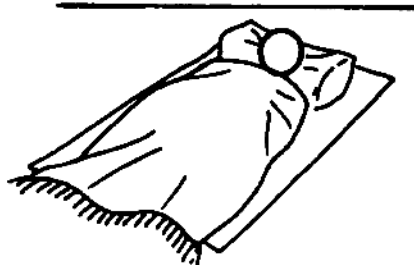
Am bandera ti México in cua'al ox i color, yaxu', thacni', ani tsacni'.

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.



A Juanito in ats'a' an Ajatlab Nacional. Uchan c'al an exobchix abal quin ets'ey t'ila' im bichohuil México tam quin ats'a'.

Para poder ir a la escuela, Juanito se acostó temprano. Se tapó con su cobija.



Cuatsil a Juanito tam ti q'uujile abal quin ejtou ca c'ale ti escuela. In huatiyal tim ba'.

Se levantó temprano al día siguiente. No amanecía muy bien, porque todavía es invierno.



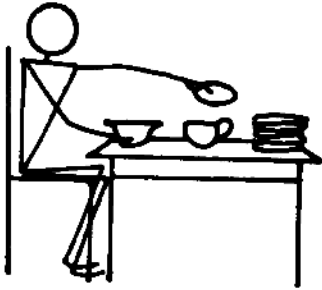
Chuthey ani ts'aquiy thajujul. Yab lej alhua' ti chuthenec cum pel i tsamay q'uij.

Se lava las manos, la cara, se peina.



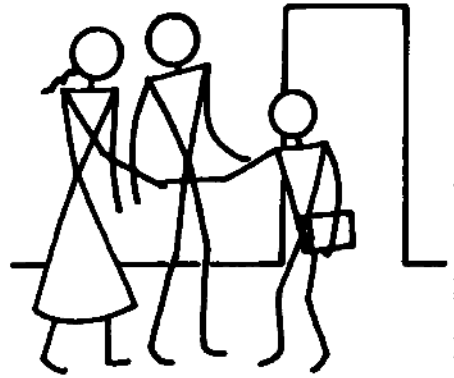
In t'acal in c'ubac ani in hual. In ch'ichbayal in xi'il.

**Toma sus alimentos.**



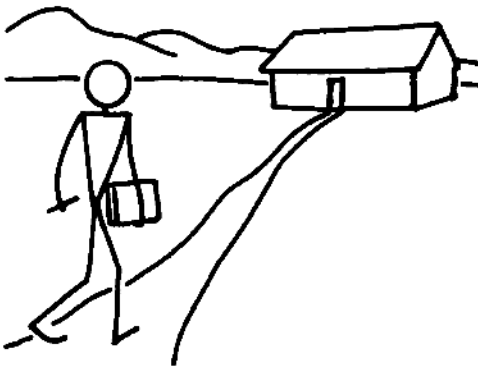
**C'apul.**

**Se despide de sus papás.**



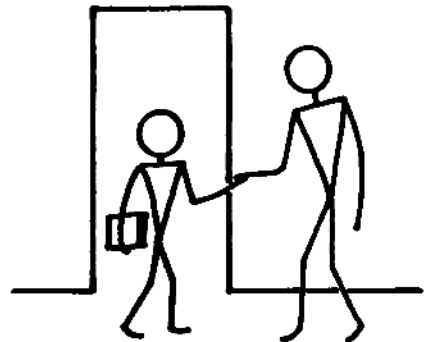
**Taq'uix c'al in tata ani  
in mim.**

**Se va a la escuela.**



**Ne'ets ti escuela.**

**Llega a la escuela.  
Saluda a su maestro y  
a sus compañeros.**



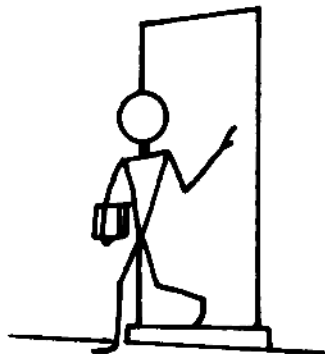
**Ulits ti al an escuela.  
In tspanethal an exobchix  
ani in juntalchic.**

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



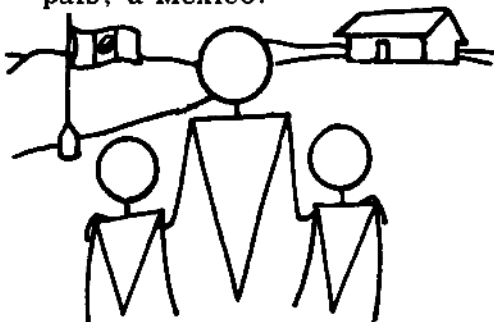
Lej exobal a Juanito. In lej t'ajal ti cuenta patal jahua' ca exobchin c'al an exobchix. In conoyal ca lejquinchat an cau max yab in ejtiyal. Yab ts'ejnax. Lej cau.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



U calel ti escuela. In uchal ma calam an exobchix ani in juntalchic, ani ne'ets tin q'uima.

Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás y a nuestro país, a México.



Pel i uchbil patal huahua' cu otsits ti escuela. Qui exobna' ani qui ts'at'a' an cau abal qui ejtou qui tolminchi i at inic ani am bichou México.

## EL ESCUDO NACIONAL



se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de abril de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.

